

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

## «Le Restaurant Ouvrier»

I

«Y a du pied!... Y a du foie!...»

La patronne, toute fière de voir que pas une chaise n'était inoccupée, sur les 250 qui garnissaient la salle,

et désirant vendre de préférence les pieds de veau et le foie restés pour compte la veille, allait de la caisse sise au fond vers la porte d'entrée, saluant ou courant, adressant quelques mots aux clients les plus connus, tout

Dédié à mon ami: Anselme Flexas

en surveillant les garçons qui assuraient le service.

—Bonjour, Monsieur Bourges, ça va ce matin? Alors, continuez! Y a du pied! Y a du foie!

Les garçons allaient et venaient, se croisaient, les bras chargés d'assiettes toutes pleines, qu'ils distribuèrent au fur et à mesure de leur marche à ceux qui les avaient commandées; ils en avaient plein la main et le bras gauche; huit, dix ou douze, selon que c'était des biftecks ou des ragouts, ou les deux à la fois. Le champion de la Maison, et de la Ville sans doute, en portait jusqu'à treize, sans jamais verser la moindre goutte de sauce. La main droite portait elle aussi deux assiettes, pour les deux premiers clients, après quoi la main distribuait les chargement porté par la gauche...

—Tiens! ça va, vous?... On ne vous a pas vu, hier... C'est bien; C'est bien! Y a du pied! Y a du foie!

Le restaurant, comme tous les autres similaires, ne servait qu'à la portion et les assiettes vides restaient sur la table devant le client, pour faciliter l'addition une fois le repas terminé. Il y avait les assiettes petites, réservées aux hors-d'oeuvres, qui selon leur forme, représentaient un prix différent allant de 5 à 20 centimes; puis les assiettes à dessert aux mêmes prix. Pour les légumes, il y avait des assiettes blanches, à 20 et 30 centimes, selon leur largeur; et pour les entrées et les viandes, des assiettes à barre verte, qui représentaient une valeur de 60 centimes; à barre jaune, 70 centimes; à barre rouge, 80 centimes; enfin, certaines à double raie, 90 centimes. Les franchises bleues étaient à 1 fr., ainsi que les ovales pour les civets, le poulet et quelques autres spécialités qu'on vendait 1 fr. 25. Quand, par hasard, on servait une portion marquée sur le Menu 1 fr. 50, on mettait deux assiettes, une à bande jaune et l'autre à bande rouge... Plus le client était gros mangeur, plus sa pile d'assiettes était haute. Dès qu'il désirait sa note, le garçon additionnait toutes les assiettes selon leur forme, leur couleur selon les barres, enfin leur grandeur, pour trouver le total à payer. Il se rendait alors à la caisse avec l'argent reçu et... la pile

(Suite page suivante)

## Requiem por una madre

por JOSE REINES REUS



Esta madre, Señor, era la mía y, como la tuya, se llamaba María...

Señor, se me ha muerto la madre y me he quedado sin ritmo, sin sonrisa y sin canción.

Privado, Señor, de la presencia física de la que me dio el ser, ahora, espiritualmente, más presente que nunca está en todo mi existir.

Señor, cuando llegó el momento del trance, su mano tenía en mi mano, fuertemente apretada, para que se sintiera acompañada y no tuviera miedo de las sombras eternas.

Y así, Señor, suavemente, sin espasmos, sin convulsiones, dejó de respirar, durmiéndose para toda una eternidad.

Y su alma, liberada, voló libremente por los espacios, elevándose, Señor, hacia tu gloria.

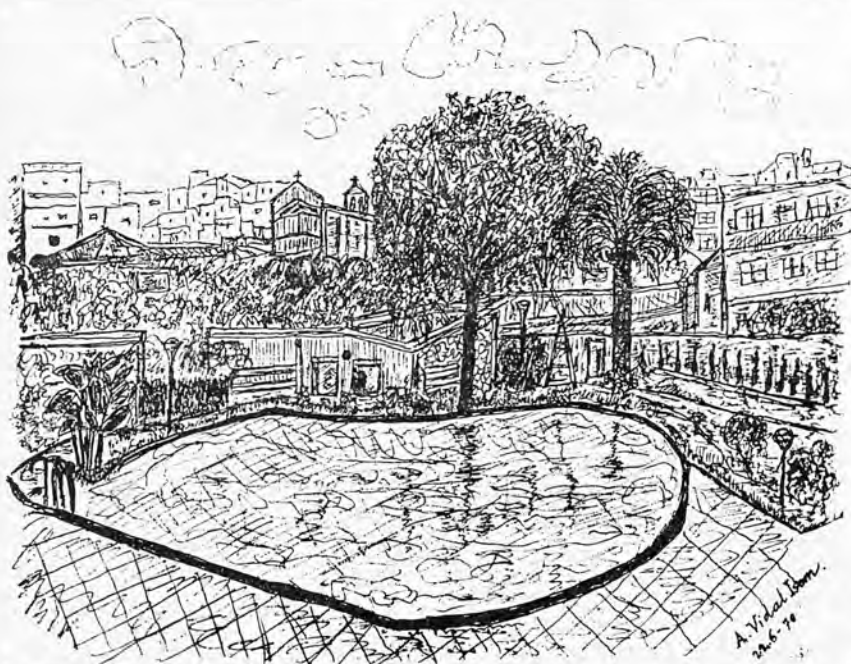
Porque no me cabe duda, Señor, que en tu gloria está, pues, vivió, sufrió y murió como una santa.

Por eso, Señor, aunque tengo el corazón lleno de dolor, me resigno y conformo y, en alas de mis rezos, me elevo hasta tu reino para, espiritualmente, seguir estando en compañía de la que me amaba más que a su propia vida y a la que debo todo lo que soy.

Señor, en vida dediqué a mi madre estos versos que ahora, después de muerta, plenamente ratifico:

Porque en la rosa de los vientos pusiste las ternezas que alumbran mis senderos.

(Termina en la página siguiente)



TEMAS LEVES

## Tiempo de verano

por A. VIDAL ISERN

En plena temporada veraniega, cuando asoma la canícula sus calientes fauces, pide el cuerpo ponerse en contacto con el agua, especialmente con el agua del mar, que al decir de los entendidos, sirve de terapéutica, mediante el consabido no abusar, de polivalente signo.

Existe, especialmente para los isleños, la llamada del mar. Las piscinas quedan para los residentes en poblaciones del interior y no dejan de ser un sustitutivo, aunque falto del tonificante salitre, que, en una gran mayoría, vivifica y conforta.

Pero el sol sale para todos y, bañistas de una u otra clase, lo toman con arrobamiento rayano en la adoración que sentían los aztecas por el justamente llamado "astro rey". Aquí fallan muy a menudo las normas establecedoras de equilibrio a que nos hemos referido y se siente una desazón a causa de las ampollas sobre la piel excesivamente expuesta a los rayos solares durante largo tiempo, en busca del bronceamiento acreditativo de unas vacaciones bien aprovechadas.

Mallorca es pródiga en playas y quedan algunas todavía aptas para tritones y sirenas, lejos de la greguería y colorido que impera en las más famosas, donde las aglomeraciones van asimismo en perjuicio

(Suite page suivante)



## Requiem por una madre

(Viene de la primera página)

Porque en mis claros versos  
no brilla más estrella  
que la de tu mirar cimero.

Porque en tus caricias serenas  
hallo mitigamiento  
para mis dolores y penas.

Porque en los ásperos comienzos  
me enseñaste la recta  
que conduce a lo eterno.

Por todo lo que de mí tengas,  
por todo lo que de ti tengo,  
¡bendita seas, madre buena!

Sí, madre. Antes en la tierra, y  
ahora en el cielo, bendita seas una y  
mil veces y por siempre.

Señor, sé que estando contigo na-  
da le va a faltar a mi madre. Pero,  
así y todo, —humano que es uno—,  
la voy a echar mucho de menos, fi-  
sicamente, se entiende.

Espero, Señor, sabrás comprender,  
valorar y perdonar este mi pecado  
de celo, egoísmo y amor filial.

## «Le Restaurant Ouvrier»

d'assiettes, afin que le patron pui-  
sse contrôler l'addition avant de ren-  
dre la monnaie.

—Alors, c'est pour bientôt ce ma-  
riage? Ça me rappelle des choses,  
vous savez!... Y a du pied! Ya du  
foie!...

Les garçons avaient, comme salai-  
re, un petit fixe qu'ils ne percevaient  
jamais. Les pourboires étaient per-  
çus directement du client et centra-  
lisés par la Direction, ce qui faisait  
que les garçons ne pouvaient pas en  
disposer non plus. Les pourboires, la  
patronne, en recevant chaque soir la  
petite monnaie, les inscrivait sur un  
carnet au nom de chaque garçon et  
les conservait; ainsi l'employé n'avait  
jamais d'argent, ni sur lui, ni dans  
sa chambre. Car, bien sûr! il fallait

avoir l'employé sous la main, 24 h.  
sur 24. Il était donc logé et nourri,  
sur place. Quant à la chambre, c'é-  
tait une vaste pièce, avec dix ou dou-  
ze lits à une personne. Le personnel  
des cuisines était logé à la même  
enseigne; sans penderies, ni placards  
ni électricité. L'éclairage était four-  
ni par une bougie enfoncée dans le  
goulot d'une bouteille, placée sur un  
cageot ou une caisse, afin qu'elle se  
trouve un peu surélevée pour éclairer  
le plus loin possible... Les W. C.,  
dans le meilleur des cas, se trou-  
vaient au bout du couloir; mais, le  
plus souvent, ils étaient au rez-de-  
chaussée... Pas question d'aller se  
raffraîchir au bar du coin, la jour-  
née; et encore moins d'aller au ciné-  
ma. En effet, l'employé, cuisinier ou  
garçon, ne pouvait sortir du commer-  
ce: fermé à clef!...

Quant au pécule, il n'en disposait  
que le jour où il quittait son emploi;  
et encore pas toujours; car, s'il était  
bien noté, pour peu qu'on tint à lui,  
on s'arrangeait pour ne pas lui don-  
ner son compte, afin de l'obliger à  
rester...

Dès le lever du jour, il fallait se  
mettre au travail. Essuyer les assie-  
ttes lavées la veille au soir; balayer  
la salle, laver les tables de marbre  
au savon, nettoyer et regarnir les  
moutardiers, salières et poivriers,  
les burettes d'huile et de vinaigre, les  
cendriers, etc... Eplucher les légu-  
mes nécessaires à la préparation des  
repas du jour et aussi, bien souvent,  
accompagner le patron au marché  
pour en rapporter les énormes pro-  
visions et colis, sur l'épaule!... pas  
question de voiture!... on revenait  
donc vers la maison chargés comme  
des ânes... Les tramways —quand il  
y en avait qui allaient dans la bonne  
direction— n'acceptaient pas les co-  
lis encombrants...

Si tout allait bien, vers onze heu-  
res, on était prêt pour le service de  
midi, qui commençait d'ailleurs à  
onze heures précises. Dans ce cas, et  
encore si les premiers clients avaient  
du retard, et si les haricots blancs  
étaient cuits, les garçons avaient  
droit à une portion de ce légume, à  
avaler en vitesse; dans le cas con-  
traire, ils ne mangeraient qu'après le  
service: vers 14 h. 30, ou même 15  
h., selon les jours ou les retardatai-  
res. Après le repas du soir, contents  
ou non: tout le monde au lit!...

Je me souviens également d'un  
autre, qui après trois ans de travail,  
fit part à son employeur, de son désir  
de se rendre à Majorque, auprès de  
sa mère malade. Le patron lui acheta  
le linge qu'il voulut, une valise pour  
le voyage, l'accompagna à la gare,  
prit un billet de quai pour lui, et une  
fois dans le wagon donna quelques  
billets à l'employé, disant: "Ca fait  
le compte: c'est tout ce qu'il te re-  
vient".

Satisfait ou pas... Au moment où  
le train allait démarrer, que pouvait-  
il faire?...

G. SIMO

(à suivre)

## Vellela i corbada

De vellura anant corbada,

a l'hortet del seu convent

té cura d'una parada

que mima gelosament;

ara que l'ha entrecavada

reposa del cansament.

Ai és vellela i corbada.

M'ensenya una bella dàlia

blincant-se al vent de garbí.

—Tal volta la font castàlia

dóna aigua al petit jardí?

Somrient diu Sor Amàlia:

"La millor flor que hi ha aquí,

l'estim molt aquesta dàlia.

Demà, diumenge, a l'aurora,

—la priora n'és consent—

la colliré amb la tisora

per l'altar del Sagrament,

i seré jo qui allà adora

amb tot mon arrauliment;

demà en obrir-se l'aurora".

Quan prenc paper per descriure,

corfós, més que no la flor.

L'encant místic del somriure

d'aquella admirada Sor,

ple de fe pura el seu viure,

una gotina de plor

caigut en mon plomí d'escriure.

B. Guasp, Pr.

## Tiempo de verano

de la limpidez característica de los escasos y recónditos espacios que  
circundan nuestro magnífico litoral.

El verano es aguardado con ilusión, en primer término por coin-  
cidir con tales calendas la época de vacaciones, con sus anejos baños  
de mar a algunas de esas grandes piscinas que han sido venturosa-  
mente prodigadas.

Constituyen legión los lugares aptos para la práctica de esa an-  
tiquísima costumbre adoptada por la humanidad de ponerse en contac-  
to con el agua, que ha ido tomando en nuestra isla un incremento in-  
existente otros tiempos no muy lejanos. Recuerda quien esta esta li-  
gera nota escribe, en tarde de verano y lejos de toda playa, que a prin-  
cipios de siglo existían en Palma escasos establecimientos marítimos  
donde poder bañarse. Los baños de la Portella eran los más populares  
y ocupaban parte del espacio destinado a lo que será magnífico "Par-  
que de Mar". Estaban aquéllos contruidos con tabloncillos que se des-  
montaban al término de la temporada y los regentaba un hombre gor-  
do tocado con "canotier" y vistiendo uno de aquellos inefables trajes  
de bañistas que, tanto en hombres como mujeres, tapaban casi todo  
el cuerpo. Había dos compartimentos, uno para cada sexo y el citado  
dueño haciendo temblar sus grandes mostachos, amenizaba el negocio  
tocando en un destartado piano de mala dentadura, airosos pases  
dobles, pues todavía no se habían descubierto las lánguidas canciones  
de ritmos variados y "Na Catalina de Plaça" aun no había nacido.

Allí solía ir a bañarse nada menos que el eminente polígrafo don  
José M.<sup>a</sup> Quadrado y es fama que era formidable nadador, bien dis-  
tinto de los que alquilaban enormes calabazas flotadoras. Iba nuestro  
héroe braceando con denuedo hasta una distancia que le permitía  
alcanzar con la vista la hora que marcará el reloj de San Francisco,  
lo cual era considerado como una verdadera proeza.

De poco tiempo a esta parte, como decíamos, se han venido pro-  
digando las piscinas que reúnen buenas condiciones asépticas, merced  
a la mezcla con el agua de elementos químicos, a fin de mantenerla  
pura. Y tal proliferación hace asequible el completo deporte de la na-  
tación en las ciudades y pueblos del interior, que no están en contac-  
to con el mar. E incluso para los que prefieren la montaña como  
lugar de su veraniego descanso. Uno de los esfuerzos realizados en tal  
sentido, ha sido la construcción de tres magníficas piscinas, en su lo-  
cal social, muy bien ubicado, por el Club Cívico-Militar "ES FORTI",  
de donde está tomado el dibujo que exorna estas páginas, por este  
cronista, en momento en que las aguas no reflejaban las gráciles si-  
luetas ni los musculosos cuerpos de quienes disfrutaban practicando un  
deporte muy en consonancia con este tiempo de verano, inspirador del  
leve tema aquí apuntado.

(Dibujo del cronista)





# Pere Juan Cabana

El PARIS - BALEARES que tuvo el acierto de brindarnos a los lectores unas semblanzas de las personas más descolantes del pueblo de Andraitx en el último siglo, nos deleitó también últimamente con unos recuerdos de D. Pedro Juan Colomar Rosselló. "Cabana". Su autor, D. José Alemany, ha logrado plenamente con dicha rememoración, su objetivo de presentarnos con fidelidad los rasgos más esenciales que caracterizaban al biografiado.

Como yo tuve el gusto de tratar y apreciar a Pere Juan Cabana, quisiera también rendirle mi pequeño tributo de admiración aunque nada nuevo pueda añadir. No sé la fecha de su nacimiento, pero su vida transcurrió un poco a caballo entre el final del siglo XIX y la primera mitad del actual. Pertenecía al estamento más joven de la generación llamada del 98, tan pródiga en intelectuales inconformistas. Tenía un espíritu abierto a todas las inquietudes de su tiempo. Vivió intensamente los afa- nes político-sociales de aquella épo-

ca de transformación que tanto aceleró la primera guerra mundial.

Estaba dotado de una inteligencia innata, cuya agudeza cultivó con sus insaciables lecturas. No tenía ambiciones personales de medro. Sus afanes eran de un orden más elevado. Estudioso infatigable tuvo la desgracia que sus aptitudes visuales no eran normales. En su madurez le costaba leer. Tenía que informarse de los acontecimientos a través de algún amigo que le leyera los periódicos. ¡Cuántas horas dedicó Pedro Vicens a esa labor! Hay que valorar debidamente la enorme desventaja que esto suponía para sus ideales, pero que él afrontaba con estoica resignación. No alteraba su buen humor.

Si yo tuviera que resumir sus cualidades por las cuales más se le estimaba en el pueblo, diría que era su buen juicio. Eso que llaman el sentido común. Lo tenía desarrolladísimo. Por su ponderación y equanimidad era escuchado por sus contemporáneos. Siendo, como era, un autodidacta sin títulos académicos

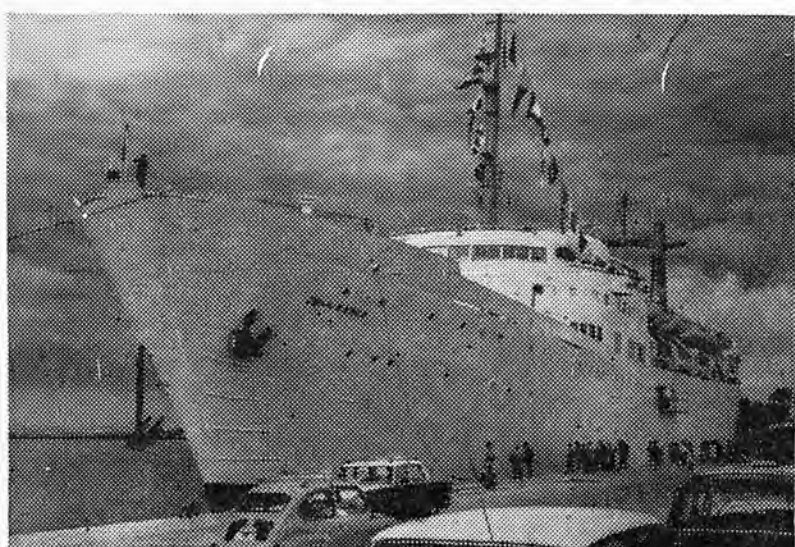
que lo respaldaran, su consejo juicio- so era buscado frecuentemente por gentes del pueblo que sometían a su clarividencia litigios y contiendas vecinales. Y él daba su parecer, emitía su dictamen con discreción, sin vanagloria. Como hombre de auténtico valer, sabía prescindir de la vanidad. Y no es fácil esta virtud. Di-

cen que la misma dosis que tenemos de vanidad, la tenemos también de tontería. Será por eso que solo las personas verdaderamente inteligentes, tienen el privilegio de saber ser auténticamente modestas. Y Pere Juan Cabana supo serlo.

Juan Bauzá



D. Pedro Juan Colomar "Cabana"



## Distinción a la Compañía Trasmediterránea

Por el Ministerio de Información y Turismo ha sido concedida la Placa de Plata al Mérito Turístico a la Compañía Trasmediterránea de navegación marítima. Esta es la nota simple y llana del hecho. Sin mayor trascendencia. Como si tal cosa.

Pero nosotros sabemos que una distinción no surge sin más ni más. Y, sobre todo, en este caso, mucho menos. Porque sabemos que el viejo mito de los barcos de la "tras", aquellos barcos lentos, sucios, inseguros en su horario, incómodos, han pasado a la historia. Hoy tenemos un servicio que es verdaderamente "regular", que ofrece comodidad y limpieza al viajero, que tiene un personal eficiente. La vieja "tras" está en la línea de hoy y los servicios con las islas y la península quedan garantizados en cantidad y calidad. No en vano hay servicios extraordinarios cuando la necesidad lo exige.

De ahí que entendamos la razón de esa distinción del Gobierno hacia la Compañía española que dejó de ser arcaica para convertirse en moderna y eficaz.

PARIS-BALEARES se congratula por la distinción otorgada a la Compañía Trasmediterránea y espera que ella, la Placa de Plata, sea un motivo más de estímulo para la empresa distinguida en bien de los intereses isleños y nacionales.

### PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
MONTILLA  
PRIORATO  
ANIS

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (13 pays différents)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) - 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX  
Prés des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66

Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

### BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)

Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré — Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

#### Antonio BELTRAN

30, rue Bezout — PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

### BOURG-EN-BRESSE

#### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
**RESTAURANT AU MAGE**

#### ARBONA, propriétaire

3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Col. 36-24

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

#### Raphaël FERRER et Cie

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### EMPIRE RESTAURANT

#### J. COLL, Propriétaire

Service à la carte et à prix fixe  
Tél. : 47-36-46

49, Place d'Erlon — REIMS

## PARIS

\* Notre très cher ami M. Guillaume Vaquer, après un bon repos pris à Soller, est de retour à son poste.

\* Nos chers amis M. José Alemany et madame née Deroy ainsi que leurs enfants, sont revenus enchantés de leurs vacances à San Telmo.

\* Retour de ses vacances à Majorque, notre bon ami M. Antoine Juan, a repris ses occupations.

\* Notre très cher ami M. Antoine Vich est revenu enchanté de son séjour à S'Arracó ou il a été fêté par ses nombreux amis.

## AGEN

\* Accompagné de sa fille Antoinette, notre cher ami Gabriel Vich après avoir passé ses vacances à S'Arracó, ou il a organisé une fois de plus. Les fêtes patronales du pays, est de retour parmi nous.

\* Après avoir passé de belles vacances à Majorque. Notre ami Antoine Porcel est revenu enchanté de son séjour.

\* La charmante Catherine Vich, son Mari et leur cher Laurent, leurs vacances terminées, sont de retour parmi nous.

## ANGOULEME



\* Antoine Vich sera-t-il le lauréat du "Trophée Guy Boniface"? - Mais, tout d'abord, qu'est-ce que ce Trophée? C'est une fondation destinée à découvrir, chaque année, un jeune joueur de rugby pour en récompenser les qualités physiques et morales. Chaque club effectue une sélection qui est ensuite soumise à un Jury ou figurent notamment le Racing Club de France et la Fédération française de rugby.

La première phase de cette opération a eu lieu au début de l'été et a permis de désigner 18 candidats parmi lesquels nous avons eu le plaisir de remarquer le nom de notre jeune "Cadet" Antoine Vich. Qu'il en soit ici sincèrement félicité.

Il ne reste plus qu'à attendre le choix du Jury pour savoir si notre

ami Antoine sera ou non le lauréat 1970 de ce Prix: une médaille d'or et une invitation pour les deux matches du Tournoi des Cinq Nations en Grande Bretagne. Nous souhaitons vivement à Antoine Vich d'en être l'heureux bénéficiaire.

\* Notre jeune ami Antoine Vich fils de nos chers amis M. et Mme Guillaume Vich et son ami Alain sont revenus enchantés de leurs vacances aux Balears la tête pleine d'agréables souvenirs, prêts à y retourner.

\* Les enfants de nos bons amis M. et Mme. Raymond Alemany sont rentrés charmés de leur séjour à San Telmo, ou ils ont éternisé leur nouvelle maison au bord de la mer.

## AUDINCOURT

\* Après un agréable séjour sous le soleil majorquin, notre chère amie madame Colom née Catherine Llabrés ainsi que ses filles les gracieuses Marguerite et Catherine sont de retour parmi nous.

## AUTUN

\* Nos amis M. et Mme. Paul Pacco, leur charmante Catherine, ainsi que leurs amis M. et Mme. Duc Jean avec leur fille Marie-France, accompagnés de la belle Nicole Vauclin, sont revenus enchantés de leurs vacances à Majorque.

## BEAUVAIS

\* Nos chers amis M. et Mme. Jean Aubert ainsi que leurs enfants, sont revenus tout bronzés de leurs vacances à Majorque.

## BELFORT

\* Sont revenus enchantés de leur séjour à Majorque nos amis M. et madame Raymond Frontera, ainsi que leurs enfants Dominique et Catherine.

## BOURGES

\* La famille Moudoy-Boyer est partie à Majorque pour un temps indéterminé, et, il est fort possible qu'elle choisisse Palma comme nouveau lieu de résidence.

## BORDEAUX

\* Après un bon repos pris à Soller au cours du mois de juillet, notre cher ami M. Guillaume Vicens, a repris ses occupations.

\* Leurs vacances aux Balears terminées nos chers amis M. et Mme. Jean Colom sont de retour parmi nous.

## CARCASSONNE

\* Nous apprenons avec joie la naissance de la petite Anne-Catherine, au foyer de nos amis et Cadets, MM. Georges Mayol. Nos bien sincères félicitations aux heureux parents, et grands parents: MM. Barthélemy Mayol. Tous nos vœux de félicité et de prospérité à la chère petite Anne-Catherine!

## CAVAILLON

\* Souhaits d'agréable séjour et bon retour à notre ami M. Gabriel Enseñat qui passe ses vacances à S'arraçó.

\* Sincères amitiés à notre cher ami M. Sébastien Juan qui après avoir passé ses vacances en famille à San Telmo, est de retour à son poste.

## CHATEAUROUX

\* Après avoir pris leurs vacances passées dans la joie aux Balears, nos bons amis M. et Mme. Jean Arbona ainsi que leurs enfants Jean et Madeleine, sont de retour parmi nous.

## COMPIEGNE

\* Notre très cher ami M. Lucien Deroy qui a passé ses vacances en famille à San Telmo est de retour parmi nous. Pensées amicales et bonne santé.

## EPINAL

\* La cigogne a déposé au foyer de nos jeunes amis M. et Madame Michael Jean Didier, un joli poupon qui sera prénommé André. Nous prenons part à la joie de nos amis, et félicitons les heureux papas ainsi que la grand mère, la chère cadette madame veuve Colomar.

## HERIMONCOURT

\* MM. Antoine Ferrer sont rentrés après avoir passé de bonnes et chaudes vacances, avec leurs enfants, à Belle Vista, près l'Arenal. Ils étaient accompagnés de Madame Marie Voirol (belle-soeur et soeur) et des ses enfants. Ils sont revenus enchantés de leur merveilleux séjour aux Iles.

## LE HAVRE

\* MM. Guy Alcover et leurs enfants ont passé d'agréables vacances à Soller, près de leur mère: Mme Vve Pierre Alcover. Ils sont de nouveau parmi nous, pour une nouvelle période de travail, regrettant le beau so-



leil des Iles en notre Normandie un peu capricieuse cette année, tout au moins pour ce qui est de la température...

\* Sont rentrés également, MM. Jean Flexas et leur fille. Ils sont allés à San Telmo dans leur famille et parmi leurs nombreux amis. Leur séjour s'est trouvé assombri par une chute de bicyclette survenue à leur petite Jannie; mais le soleil et le beau temps aidant tout est vite rentré dans l'ordre: dans l'ensemble ils sont rentrés charmés de leurs vacances. Leur Restaurant "La Fregate" a réouvert ses portes à la grande joie et satisfaction de leur nombreuse clientèle.

\* MM. Antonie Flexas Hôtel de Turenne, et leurs filles, ont passé de très beaux jours à San Telmo. Tout le monde s'est doré ou bruni sur la plage ensoleillée et tranquille, loin des tracasseries et des soucis de l'existence... Hélas! il a fallu songer au retour pour une nouvelle saison touristique, au Havre, celle-là!

\* MM. Jean Marques, de retour de S'Arracó, ont passé quelques agréables moments en compagnie de leur famille venue les visiter au Havre. Ensemble, ils sont allés visiter le Curé de Tancarville, notre Secrétaire général et l'on a reparlé du pays et du bon vieux temps des affaires sur la place du Havre. Ils étaient accompagnés de Mm Vve Pierre Bosch et de son fils, venus passer quelques jours au Havre.

\* L'abbé Joseph Ripoll n'ira pas aux Baléares cette année. Cependant sa pensée le porte vers tous ceux qu'il y connaît, surtout ses parents et amis. Il leur adresse son bon souvenir, affections ou amitiés! De Lourdes, où il sera en pèlerinage, du 7 au 11 Septembre, il priera pour tous et pour chacun; sans oublier les grandes intentions de l'Association des Cadets de Majorque et son éditorial: Paris - Baleares"...

## LIMOGES

\* Notre ami Cadet et Correspondant, M. José Bonnin, nous apprend avec peine le décès de Mr. Antoine Nicolau, décédé le 28 juillet dernier, à la suite d'une cruelle maladie. Tous les Cadets de Majorque de la Région et "Paris - Baleares" présentent leurs condoléances à sa famille si douloureusement éprouvée.

## LORIENT

\* Après de belles vacances passées à Majorque, nos amis M. et Mme. Tremoureux, leur fille la belle Maryvonne, ainsi que le petit Eric, sont de retour parmi nous.

## LOURDES

\* Est-ce un miracle? - Une paralytique de Barcelone, dont les deux jambes étaient immobilisées depuis

huit mois, a selon toute apparence été spectaculairement guérie après avoir pris son premier bain dans une piscine du sanctuaire de Lourdes, au cours d'un pèlerinage organisé au début de l'été. Les médecins ont pu constater que les muscles et les articulations de la malade n'avaient apparemment pas souffert de leur longue immobilisation et l'ont autorisée à se lever. Elle marcha alors avec facilité. Le fait ayant été jugé digne d'être étudié, un dossier a été transmis au Bureau des Constatations médicales de Lourdes qui a ouvert une enquête. (communiqué publié par l'Hospitalité de Notre-Dame de Lourdes à Barcelone).

## LYON

\* Nos bien chers amis M. et madame André sage, accompagnés de leur cher Didier, sont de retour de leurs vacances à Majorque.

Leur cher papa, l'ami Anselme Flexas après avoir prolongé son séjour pour aller à la pêche, est rentré lui aussi.

\* Souhaits d'agréable séjour et bon retour à nos bons amis M. et Mme. Gabriel Marti qui avec leur petit fils Chrystophe passent leurs vacances à Soller.

\* Sincères amitiés et souhaits de bon retour à madame veuve Morell qui passe ses vacances à Soller avec ses chers petits enfants Jean-Jaime et José.



\* Nous publions ici la photo des jeunes époux Flexas-Martel dont le mariage fut annoncé ici même lors de notre précédent numéro. Nous leur souhaitons une fois de plus, bien du bonheur.

\* Nos amis M. et Mme. Joseph Morell sont rentrés enchantés de leurs vacances passées aux Iles.

## MARSEILLE

\* Souhaits d'agréable séjour et bon retour à nos amies madame veuve Ballester née Isabelle Llabrés et sa cousine madame veuve Pons qui passent leurs vacances à Soller.

\* Sont de retour parmi nous après leurs vacances de juillet passées à Majorque nos amis M. et Madame Michel Bauzà.

\* Notre chère amie madame Arbora nee Catherine Pons a fait elle aussi un court jèjour à Soller en juillet.

\* Madame veuve Vicent Más. Ainsi que sa fille Paulette passent l'été à Soller. Nous leur souhaitons bon retour.

\* Nos jeunes amis M. et madame Jacques Ferragut, ainsi que leur fils sont revenus de leurs vacances à Majorque.

## MORGAT



\* Nous apprenons avec peine le décès de M. Antoine Alemany, originaire de S'Arraco, et habitant rue Cap de la Chèvre (angle Quai Kador) par Crozon, Finistère. En France depuis 1908, c'était un Cadet de la première heure. Hélas! alors que tant réussissent leur vie, il eut une vie difficile et dut faire face à de nombreuses épreuves. Tour à tour à St. Nazaire, Grenoble, Lyon, Nantes, Le Pouliguen, il devait finir à Morgat, où la maladie devait le terrasser.

Parti à l'Hôpital, pour une opération de la prostate, une crise d'urée s'est déclarée: elle devait l'emporter en quelques heures. Bon chrétien, il supporta ses derniers moments, comme il souffrit ses nombreuses épreuves, plus particulièrement la mort de son fils Ramon, il y a déjà quelques années... Il a reçu les derniers Sacraments avec foi et sérénité. A son inhumation, nombreux sont les amis qui tinrent à venir l'accompagner à sa dernière demeure (sise au cimetière de Crozon) et contribuer à offrir des messes pour le repos de son âme.

L'abbé Joseph Ripoll, ami de la famille et du cher défunt, a célébré la messe à ses intentions. L'Association des C. M. et PARIS-BALEARES adressent à Madame Antoine Alemany et à toute la famille leurs condoléances très chrétiennes et l'assurance de leur profonde sympathie! E. P.

D.

## NANCY

\* Nos jeunes amis M. et Mme. François Magraner sont revenus de leurs vacances à Majorque avec leur fille Isabelle.

\* Après un agréable séjour dans leur cher Soller, nos bien chers amis M. et Mme. Louis Magraner, ainsi que leur fille la belle Anne-Marie sont de retour parmi nous.

\* Pensées amicales et souhaits de bon retour à nos chers amis M. et Mme. François Puig, qui en compagnie de leurs enfants François, Mathieu et Pierre passent leurs vacances à Soller.

## NANTES

\* M. Mme. Aristide Bretonniere, Mme. Henri Moulet, Madame Baptiste Piveteau, Mr. Mme. Antonio Alemany-Coves, sont heureux de nous faire part du mariage de leurs petits enfants et enfants: Marie-Thérèse et Raymond. La bénédiction nuptiale leur a été donnée, en la cathédrale Saint Pierre, de Nantes, le vendredi 26 Juin dernier, au milieu d'un grand concours de parents et d'amis.

Dans la soirée, un grand banquet réunissait la famille et les amis. Les invités et la famille devaient se retrouver dans les salons Branger, Monnières, où l'on dansa dans la joie et l'allégresse jusque tard dans la nuit...



Les Cadets de Majorque et PARIS-BALEARES s'associent à la joie de tous; ils adressent leurs meilleurs félicitations et vœux aux parents et aux jeunes et heureux époux!

\* Notre Ami et Correspondant régional, Tony Vich, "Viguet", est à S'Arracó, dans sa petite retraite "au Muscadet"! où il coule des jours de repos bien mérités... Cette année, il n'entreprendra pas la course à "sa Torre..." qu'il engagea avec notre Secrétaire Général l'an dernier... Ils y arrivèrent essouffés et suants: nageant, ni perdant... heureux d'avoir franchi l'obstacle et triomphé des misères de l'âge... "Bona temporadeta, Tony! i alerta a n'el Muscadet, perque amb el sol te feria giràvel cap!..."

\* Notre Correspondant dévoué, M.F. Gaudin, de nouveau parmi nous chacun le sait, vient de nous envoyer de ses nouvelles et ses articles favorits. Nous nous faisons un grand plaisir de les communiquer dans ce P. B. et de les recommander à votre lecture et méditation...

\* El día 12 de Julio, celebraron sus bodas de oro M. Paul Gaudin y su esposa Blanche, padres de nuestro amigo Miguel F. Gaudin. Les deseamos salud y felicidad en el camino de las bodas de diamante.

## NANTES - LA BAULE

\* El día 22 de agosto se celebró en La Baule, la playa más hermosa de Europa, el XII.º Concurso Internacional de Obras de Arena, organizado por "Le Figaro" y "Air-France" y



patrocinado por el Ayuntamiento.

Cuidadosamente seleccionados, los competidores venían del mundo entero: España, Holanda, Rumania, Brasil, Túnez, Suiza, Venezuela...

Cantidades de obras maestras fueron realizadas a base de arena: Esfinge de Egipto, Basílica de Valache, Monumento del Dan de Amsterdam, Leon de Belfort Arco de Triunfo de Roma, Los Inválidos de París, una Pieta, un castillo medioeval...

De los jóvenes competidores se destacaron dos españoles: Roberto Romero (3.º) y Enrique Valverde (5.º).

M. F. G.

## NEVERS

\* Après un heureux séjours aux Baléares, voici a nouveau parmi nous nos bons et sympatniques amis Cadets, Madame et Monsieur Michel Alou, ainsi que leurs enfants Eveline, Jackie et leur adorable petit Michel.

## PAMIERS

\* Meilleurs souhaits d'agréable séjour et bon retour a nos chers amis M. et madame Jacques Palmer qui accompagnés de leur soeur et de mademoiselle Andrée Gomez, se reposent a Majorque.

## PERIGUEUX

\* Après avoir passé un bon mois de repos aux Baléares, nos bons amis M. et Mme Mathias Darder accompagnés de leurs enfants sont de retour parmi nous.

## PERTUIS

\* Meilleur souvenir et sonhaits de bon retour a notre cher ami M. Jean Palmer, qui se repose a S'Arracó avec toute sa famille.

## POITIERS

\* Sinceres amities a nos chers amis M. et Mme. Sébastien Mir qui avec leurs enfants, passent leurs vacances annuelles a S'Aracó.

## ROUEN

\* Nos bons amis M. et Mme. Gilles Heidet sont de retour de leurs vacances a Majorque; qui leur ont semblé bien courtes.

\* Après un bon repos pris a San Telmo nos chers amis M. et Mme. Michel Flexas ont repris le collier pour onze longs.

\* Nos amis M. et Mme. Arnaldo Florit, devaient se rendre a Majorque avec tous leurs enfants ce qui faisait la joie de tout la famille. Au dernier moment la maladie du chef de famille est venu contre carrer leur projet, et il a fallu renoncer a leurs belles vacances. Souhaitons une prompte guérison au malade et de

# Les eternels problemes des temps et des choses

Qui d'entre nous n'a pensé: qu'est-ce que le Temps... la Vie... une génération... les Modes... la Science...? Et nos réponses de nous décevoir! Et le mystère de s'approfondir! Et l'âme de rester inquiète et l'esprit de chercher d'autres réponses qui, à leur tour, finiront par s'effacer et sombrer dans le néant... Triste condition que celle de l'homme, lorsqu'il veut chercher la Vérité là où elle n'est pas... lorsqu'il rejette Dieu, pour courir après des idoles...

Or, l'Ecclésiaste —de l'hébreu "Goheleth": collecteur de sentences; celui qui convoque, qui préside, mais à cause de sa sagesse, de sa prudence, de sa science de gouvernement... nous indique la seule attitude à garder dans le domaine de la recherche —en quelque domaine que ce soit... nous tenir dans l'humilité... et ne rechercher que le Seigneur et ses œuvres; car Lui seul est éternel.

Je vous renverrai donc au Livre de l'ecclésiaste, dans la Bible. C'est le Livre qui suit "Les proverbes". Lisez-le. Méditez-le. Efforcez-vous de pratiquer ce qu'il enseigne en toute loyauté; vous aussi, vous trouverez la paix et la confiance; deux états d'âme qui nous échappent au milieu d'un monde en décadence et en perdition.

Pour vous mettre en appétit (disons mieux: dans le désir de faire l'effort de lire ce Livre...), je vous livrerai le Prologue en tête de cet ouvrage: vous le verrez, c'est déjà toute une philosophie... tout un programme de vie... pour qui veut être en paix et passer dans la sérénité les épreuves et les misères de toute existence:

## "1 PAROLES DE L'ECCLÉSIASTE, FILS DE DAVID, ROI À JERUSALEM

### Prologue

- 2 — Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, vanité des vanités! Tout est vanité.
- 3 — Quel profit retire l'homme de toute la peine qu'il se donne sous le soleil?

4 — Une génération s'en va, une autre vient, mais la terre subsiste toujours.

5 — Le soleil se lève, le soleil se couche; il se hâte de revenir à sa place, puis il se lève, de nouveau.

6 — Le vent va vers le sud, va vers le nord, tourne et tourne dans les mêmes circuits.

7 — Tous les fleuves s'en vont à la mer, et la mer n'est pas remplie. Vers la mer où coulent les fleuves, ils continuent de couler.

8 — Toutes choses sont en travail plus qu'on ne saurait dire. L'oeil ne se rassasie pas de voir, l'oreille n'est jamais repue d'entendre.

9 — Ce qui a été, c'est ce qui sera; ce qui advient, c'est ce qui adviendra. Il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

10 — Se trouve-t-il quelque chose dont on dise: "Vois, c'est nouveau." Elle existait déjà aux temps passés.

11 — Il n'y a pas souvenir pour ce qui est ancien; et nos descendants ne laisseront pas de souvenir chez ceux qui viendront après eux."

Et cela continue: Vanité de la sagesse... Vanité des plaisirs... jusqu'au chapitre III, où l'Auteur semble nous donner une partique prudente pour un emploi du temps, afin de rester dans l'ordre et de n'être troublé en rien:

III — "1 — Il y a un temps pour tout; il y a un moment pour chaque chose sous les cieux.

2 — Il y a un temps pour naître et un temps pour mourir; un temps pour planter, et un temps pour arracher ce qui a été planté;

3 — un temps pour tuer et un temps pour soigner; un temps pour démolir et un temps pour bâtir;

4 — un temps pour pleurer et un temps pour rire; un temps

pour gémir, et un temps pour danser; etc...

14 — J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait subsistera toujours, sans qu'on puisse rien ajouter, ni en rien retrancher. Dieu agit de façon qu'on le craigne...

Je m'arrête ici. Mais vous pourrez continuer votre lecture. Nul doute que vous y trouverez réponse à bien des questions, négligées par des millions de nos contemporains... C'est peut-être pour cela que nous vivons de nouveau, ce qui s'est déjà passé voilà des générations et des générations... quand l'homme de ces époques lointaines avait déjà relégué au magasin des accessoires ce qui fait pourtant l'essentiel de nos croyances et de notre conduite...

L'homme contemporain —pas plus que ceux de chaque génération passée ne supprime pas Dieu en le niant... il ne fait que changer en maux de toute sorte, les bontés de Dieu et de la Nature... Il troque la Loi d'amour du Créateur, contre la loi de haine et de sang de ceux qui veulent s'ériger à sa place...

Pourtant, quel monde merveilleux nous pourrions connaître! Mais voilà, qui veut reconnaître la valeur et la sagesse du Livre des livres... Avons-nous seulement lu une fois ce Livre de la Parole...?

Il est toujours temps d'entreprendre sa lecture. Je vous le promets, des découvertes vous y attendent.

Joseph RIPOLL, pr.

## PAGARIA A ALTO PRECIO colección completa de PARIS-BALEARES

Escribir a:  
Delegación de este mensual:  
San Nicolás, 34  
Teléfono 22 57 63 y 21 61 80  
Palma de Mallorca

nouveaux projets de vacances pour la joie de tous.

\* Après avoir eu la joie de se promener trois semaines avec leurs enfants et petits enfants, a Palma, S'Arracó et San Telmo, notre vice-président et madame G. Simo, ont repris le travail.

\* Nos chers amis M. et Mme. François Pujol sont revenus de leurs vacances, prises moitié sous les pommiers normands; moitié sous la brume anglaise.

\* Les jeunes Catherine et Pierrot Bauzá sont rentrés bien a regret de

leurs vacances passées a San Telmo ou ils se sont fait de nombreux amis.

## SAINT - GAUDENS

\* Après avoir passé quelque temps a S'Arracó avec sa fille la charmante Lili, et sa petite fille, notre très cher ami M. Jean Bauzá est de retour parmi nous.

## THAON LES VOSGES

\* Nos bien chers amis M. et Mme. François Lladó ont eu la joie de recevoir la visite de leur neveu le jeu-

ne François Lladó Rotger, qui après avoir passé quelque temps ici est reparti pour Soller.

## TOURS

\* Notre cher ami M. Charles Simonneau a passé comme de coutume ses vacances a San Telmo avec sa famille.

## VIERZON

\* Après un bon repos pris aux îles comme il se doit, nos chers amis M. et Mme. Jacques Colom sont de retour au bercail.



# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

### NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particulière

PASEO MARITIMO

Tél. : 3181 et 3892 - PALMA



Administrador de Fincas Colegiado  
Contador Censor del Colegio de Baleares

Velázquez, 38-2.º-2.ª

Teléfonos 222211 y 227219

### ALQUILE CON BELT

Confíe sus bienes en la Isla

Rentabilidad asegurada

Dirigirse a Belt es ganar dinero y...  
tiempo, cosa muy importante en  
Mallorca

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

\* **ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSALES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 30 DE CADA MES. GRACIAS**

## PALMA

\* Unos seis mil alumnos de las más diversas nacionalidades han desfilado por los Cursos de Verano para Extranjeros del Estudio General Luliano, desde su fundación hace unos 19 años.

\* Sabemos de buena tinta que el famoso actor cinematográfico francés Charles Boyer está a punto de comprar una casa de campo en Mallorca, en un paraje muy poco asequible y frecuentado, en la que piensa fijar definitivamente su residencia.

\* El número uno en densidad del parque automóvil de España corresponde a nuestra provincia; el número

mero dos en matriculas "turísticas" y el número seis en cifras absolutas de vehículos.

\* Se va a construir en Mallorca una ciudad para turistas suecos, que constará de ciento cincuenta "bungalows" y dos hospitales de rehabilitación.

\* En el transcurso del pasado año, fueron expedidos en Baleares 13.181 nuevos permisos de conducir.

\* En competición con todas las emisoras de "Radio Nacional de España", y de las diversas cadenas de la radiodifusión oficial y privada del país, el "Premio Nacional de Turismo 1969 a la Radiodifusión", ha sido concedido a "Radio Juventud-La Voz de Baleares".

\* Durante el pasado año, 286 conductores fueron sancionados con retirada del permiso de conducir.

\* En una sesión ordinaria, el Pleno de la Diputación Provincial acordó la construcción de un nuevo y gran Hospital Provincial con una capacidad de 500 plazas, con todos los adelantes técnicos.

\* En 1969 se registraron 1.162 accidentes de tráfico en Baleares, 29 de ellos mortales.

\* El 17 de julio quedó iluminado el tramo de la autopista que va desde Palma al Portixol, a cuyo acto asistieron las Autoridades provinciales y locales y numerosísimo público. Es la última palabra en técnica, con un presupuesto de nueve millones y medio de pesetas, y esta grandiosa instalación se ha efectuado en el tiempo "record" de dos meses.

\* Como en años anteriores, nuestros amigos Mme. y Mr. Michael Alou acompañados de sus hijos Jackie, Eveline y su pequeño Miguelito (vivo retrato de dinámico papá), después de pasar unas agradables vacaciones en Mallorca, salieron para Nevers (Nievre), ciudad francesa en la que tienen establecido su residencia.

\* Llegaron procedentes de Bouges (Francia) nuestros distinguidos amigos Cadets, Madame y Monsieur Pierre Moudoy, juntamente con sus encantadoras hijas Francisca y Maria-Concepción, con la intención de fijar definitivamente su residencia en nuestra ciudad.

Al darles nuestra cordial bienvenida, deseamos que se realicen todos sus deseos.

\* Ha sido convocada subasta para la construcción de una segunda pista de vuelo, en nuestro aeropuerto.

Tendrá que ser terminada en un plazo de 15 meses, y será el primer aeropuerto español que disponga de dos pistas paralelas. Su coste ascenderá a un poco más de 286 millones de pesetas; resultando una gran mejora, visto que estará especialmente adaptada para el tráfico de gigantes Jumbo-Jet.

\* Desde su base sita en Bordighera, a llegado a nuestro puerto el buque de exploración arqueológica submarina "Cisne", quien vino a colaborar con el Servicio de Exploraciones Submarinas de Baleares en una operación, rescate de ciertas naves griegas y romanas hundidas en nuestras aguas desde los tiempos lejanos en que el comercio era floreciente entre ambos lados del Mediterráneo, y nuestra isla.

Dirigen los trabajos científicos, los profesores Nino Lamboglia y Martín Almagro.

\* Dos grandes cavidades en el acantilado de Cabo Pinar, uno de los parajes menos conocidos de Mallorca, fueron descubiertos y explorados por un grupo de especialistas catalanes en espeleología.

\* A mediados del pasado agosto fue establecido un nuevo récord de pasajeros para un solo día en el aeródromo de Son San Juan, obteniéndose la cifra de 44.700 pasajeros.

\* Permanecieron varios días en nuestro puerto, los buques gemelos de la escuadra griega, que sirven así mismo de barcos escuela; "Ierax" y "Aetos". Estaban en crucero de verano. Llevaban 164 cadetes y 25 oficiales. Además de los cadetes de nacionalidad griega, llevaban otros de Libia, Etiopía, Camarun y Túnez por convenio con dichos países.

\* El 20 de agosto fue matriculado el PM-150.000. Hemos pasado del 100 mil al 150 mil en menos de cuatro años. A medida que aumenta el parque móvil, es más difícil aparcar, mayores son los problemas de tráfico, y más se contamina el aire.

**Jotabeese**

## ALARO

\* El notario binisalemense que hasta ahora ha venido ejerciendo sus funciones en nuestra villa con gran acierto, ha sido destinado a desempeñar una de la notaría de Felanitx.

Reciba nuestra felicitación, al mismo tiempo que le deseamos pleno éxito en su nuevo destino.

\* Dimitió con carácter irrevocable la Junta Directiva del C. D. Alaró. Esperamos que en breve sea elegida

otra, capaz de llevar por buen camino los destinos de tan favorito deporte.

\* El Excmo. Sr. Gobernador Civil del Archipiélago, D. Victor Hellín Sol, acompañado de altas personalidades de la provincia visitó nuestra villa, siendo recibido por las autoridades locales y el pueblo entero que le demostró grandes pruebas de afecto.

## ALGAIDA

\* En los pasados días 24, 25 y 26 de julio se celebraron en nuestra localidad las tradicionales fiestas populares que cada año se celebran en honor de Santiago, Patrón de España.

En el programa de actos se podían encontrar funciones capaces de satisfacer todos los gustos. Tres grandes verbenas, concurridísimas, conciertos musicales, castillo de fuegos artificiales, juegos y pasatiempos infantiles y varios actos deportivos llenaban las horas de estos tres días de festejos populares a cuyo reclamo acudieron gran cantidad de forasteros, atraídos por la fama que ha adquirido nuestra fiesta popular entre las poblaciones de la comarca.

\* Nuestra villa tributó un gran recibimiento a Antonio Cerdá, corredor ciclista local que formó parte de la selección española que acudió a disputar los campeonatos mundiales de ciclismo celebrados en Leicester, en donde consiguió para España una medalla en la difícil especialidad de medio fondo tras moto stayer, modalidad en la que es campeón de España.

A los acordes de la banda de música local, y mientras se disparaba un vistoso castillo de fuegos artificiales, fue recibido por las autoridades locales, que le obsequiaron con un ramo de flores entre los aplausos de los numerosos asistentes al simpático acto.

\* En estos días la principal preocupación de la mayoría de algaidenses es la realización de los numerosos trabajos agrícolas propios del verano, entre los que ocupa lugar preferente la recogida de la almendra, nuestra gran riqueza. Es difícil encontrar mano de obra debido a que, por estas fechas, el sector turístico absorbe gran cantidad de personal.

\* Se ha visto alegrado con el nacimiento de un precioso niño, al que se le impondrá el nombre de Rafael el hogar de los esposos don Juan Fullana Pou y doña Magdalena Garau Oliver.



\* Igualmente se ha visto alegrado con el nacimiento de un precioso niño bautizado con el nombre de Miguel, el hogar de los esposos don Lorenzo Oliver Amengual y doña Margarita Cardell Puigserver.

\* Se han unido en matrimonio don Miguel Oliver Pou y la señorita doña Catalina Noguera Oliver, a los que deseamos eterna dicha.

\* Fallecieron cristianamente en Algaída: Don Bernardo Vanrell Fullana (Serral) y don Jorge Juan Oliver. Reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

\* La Comisión Municipal Permanente y el Ayuntamiento en pleno, adoptó a propuesta de la Alcaldía que conste en acta felicitación al hijo de esta villa D. Antonio Cerdá por su triunfo en el Campeonato Mundial de Ciclismo celebrado en Leicester (Inglaterra). Por otra parte, se adjudicó definitivamente, la pavimentación asfáltica en caminos del Cementerio y Binicomprat; como proceder a la compra de un importante lote de libros con destino a la Biblioteca Pública Municipal, y adquirir farolas de alumbrado público para instalar en el camino del cementerio, y otras automáticas a colocar en el interior del cementerio.

J. Pou.

#### ANDRAITX

\* La nueva moda 70, hizo acto de presencia, en nuestras fiestas de San Pedro, dejando atrás las mini-faldas y el pantalón, la actual moda femenina, es la falda larga hasta los pies. Esta novedad estuvo presente en nuestras calles, los días de fiesta mayor y había muchas jovencitas que lucían este bello atuendo que constituye hoy el último grito de la moda femenina.

\* Los miércoles de cada semana, es el día de Mercado en nuestra villa, en este día son muchos los vendedores ambulantes de toda la Isla, que instalan su rincón en nuestro mercado para vender sus productos, trasladándose a Andraitx, todos nuestros vecinos comarcales para comprar sus productos, como también es muy visitado por parte de público extranjero, que viene para efectuar sus compras o para curiosarse, los martes acuden a nuestra Plaza de España, para ver nuestro mercadillo.

\* Los equipos de Fútbol y Baloncesto, han reanudado sus entrenamientos con miras a la próxima temporada, sus preparadores cuidan esmeradamente de la preparación de ambos equipos para hacer la presentación ante la afición local. Deseamos a estos dos equipos muchos éxitos en la presente temporada.

\* En este mes de agosto en que todo el ambiente turístico está en pleno apogeo, también nuestra villa se ha visto aumentada de paisanos y amigos de todas partes, que se han dado cita en nuestra villa para pasar sus vacaciones junto con sus familiares, esperemos que hayan tenido unas felices vacaciones en nuestro valle andritxol.

\* El pasado día 15 de agosto, entró en vigor el permiso de la caza para tórtolas y codornices, ahora los aficionados a la caza y que en Andraitx, son muchos, tendrán en que pasar el día y en los bares y cafés, empezaremos a escuchar las anécdotas de nuestros cazadores, a todos ellos les deseamos una feliz temporada.

\* Con la llegada de este caluroso mes de agosto, muchos son los andritxoles, que se dedican a la recolección de almendra, como también hicieron acto de presencia en nuestro pueblo, gran cantidad de peninsulares de ambos sexos, procedentes en su mayoría del sur de la península, pues como es sabido la mano de obra en nuestros contornos es escasa, y gracias a ellos nuestras almendras pueden ser recogidas en su tiempo. Este año según fuentes informadoras se puede calificar nuestra cosecha de mediocre, ya que en algunas zonas abundan regularmente y en otras son más escasas.

\* El Club Petanca Andraitx, ya ha iniciado la preparación para su II Torneo Autocares Pujol, en el que se disputarán numerosos trofeos donados por distintas casas colaboradoras y entre ellas se encuentran las firmas de Casa Ricard, Casa Enseñat y Radio Borne, cuyo torneo se jugará en el próximo mes de noviembre, ya que así podrá asistir la totalidad de jugadores andritxoles, si tenemos en cuenta que por esta fecha la temporada hotelera ya habrá finalizado.

\* Ya se han iniciado en nuestro campo de fútbol, las obras para el alumbrado, que consta de 6 poten-

tes reflectores, para practicar los entrenos nocturnos, dichas obras están valoradas en 76.000 pts.

\* Nuestro Ayuntamiento se está cuidando de la señalización de tráfico en las calles de esta población, ya que el aumento de vehículos obliga a tomar serias medidas para el bien y la seguridad de todos.

\* Ha entrado en funcionamiento el nuevo coche de recojida de basura de nuestro Ayuntamiento, dotado con todos los adelantos modernos, dicho coche actualmente está haciendo la recojida por dentro de Andraitx, siendo noticia de actualidad, para todos los andritxoles.

\* Salió para Suiza, después de pasar una temporada en la playa de Camp de Mar, la Srta. A. Blanka, a quien deseamos un feliz viaje.

\* Salió para Oviedo, después de pasar una temporada en nuestro Puerto, la Srta. Maricruz Peralejo, acompañada de su primo.

\* Regresó de Cartagena, después de pasar unos días con sus familiares allí residentes nuestro Ecósomo Don Vicente Orvay.

\* También regresaron de sus vacaciones, por la Costa Azul, Venecia, Roma y Milán, doña Carmen Tugores, Vda. de Moner, juntamente con su hija Carmen y doña Catalina Colomar.

\* Salió para Caravaca (Murcia), después de pasar unos meses entre nosotros nuestros amigos los hermanos, José M.<sup>a</sup> y Pedro Vaquero.

\* Hemos tenido el gusto de saludar a nuestro amigo D. Baltasar Moner, que se encuentra en nuestro pueblo para pasar sus vacaciones, junto con su esposa e hijos.

\* También de Barcelona, ha llegado nuestro amigo el médico D. Juan Moner, juntamente con su esposa e hija.

\* Ha sido sometido a prueba con el C. D. F. Barcelona juvenil, nuestro amigo José Palmer del juvenil La Salle de Palma.

\* Ha pasado sus vacaciones en su villa de Andraitx, nuestro amigo el doctor Hans Jaretschke, juntamente con su señora y sus hijos.

\* En Epinar (Francia) el hogar de nuestros amigos los esposos D. Michael Jeandidier y doña Rosa Colomar, se ha visto alegrado con el nacimiento de un hermoso niño, que se llamará Andrés, reciban sus padres, abuela y demás familiares nuestra cordial enhorabuena.

\* En Palma en el hogar de nuestros amigos D. José Bibiloni y doña Magdalena Palmer, se ha avisto aumentado con el nacimiento de un hermoso niño que se llamará Sebastián, reciban los padres y abuelos del recién nacido nuestra cordial enhorabuena.

\* Salió para Valencia, después de pasar una temporada entre nosotros el joven Miguel Angel Amador Betea, acompañado de su hermano Desiderio.

\* En Nantes, en el Colegio Blanca de Castilla, celebró su primera comunión la encantadora niña Magdalena Moll Enseñat, reciban la nueva comulgante y demás familiares nuestra enhorabuena.

\* Se encuentra en franca convalecencia después de la intervención que le fue practicada recientemente nuestro paisano y amigo D. José Borrás.

\* También se encuentra en franca convalecencia después del accidente que sufrió cuando se dirigía al trabajo, nuestro buen amigo el joven D. Antonio Coll.

Daniel

#### BUGER

\* El pasado miércoles a las ocho de la tarde, llegó a esta villa el Excmo. Sr. D. Victor Hellín Sol Gobernador Civil y Jefe Provincial del Movimiento.

A su llegada le esperaban la Corporación Municipal en Pleno, que le recibió a la puerta del Ayuntamiento. También estaban allí los representantes locales de los distintos Organismos Oficiales, así como el Maestro Director de las Escuelas Nacionales y el Médico titular.

El Sr. Hellín presidió la Sesión Extraordinaria que se celebró con motivo de su visita y que duró algo más de hora y media; en el transcurso de la misma se interesó por conocer la vida y necesidades locales, al mismo tiempo que cambió impresiones con los asistentes.

Se trataron muchos problemas, unos de ejecución inmediata como es la finalización de las obras en la avenida, que se empezó sobre "es carraró des Segai"; otros a realizarse en un futuro próximo, como son el montaje de unas estaciones depuradoras de aguas residuales y la finalización del plano urbanístico.

No podía dejarse de mencionar el "eterno problema", esa necesidad que nos atormenta a todos y que ya se nos ha hecho tan familiar que casi nos hemos acostumbrado, este problema que tantas veces ha sido comentado en los periódicos y, como no, también en estas mismas columnas. Se puso en conocimiento del Sr. Gobernador de que en Búger no hay un solo metro cuadrado donde se pueda practicar libremente el deporte, no hay el mínimo espacio de sitio en donde un chico pueda jugar, y que por lo tanto hay una necesidad visible de un campo de deportes. Aquí en Búger sabemos cuantas y cuantas veces se han hecho gestiones en torno a la adquisición de terrenos destinados a tal fin, pero desgraciadamente, también sabemos que nunca se llevaron a feliz término. Ahora con la visita del Sr. Gobernador no solo se gestionará de nuevo este soñado campo de deportes, sino también es posible que se mire

## LE TOURISME FRANÇAIS

L'ETE AUX BALEARES - DEPARTS TOUS LES QUINZE JOURS  
à partir de JUIN:

13 et 27 JUILLET

10 et 24 AOUT

7 et 21 SEPTIEMBRE

PRIX: A PARTIR DE 695 Frs.

Se renseigner dans nos bureaux: 104, rue Paul Doumer, le Havre 76  
Conditions spéciales aux Cadets de Majorque, sur présentation de leur Carte de Membre Actif (à jour de la Cotisation 1969)



hacia una piscina y otras instalaciones que pueden darnos lo que todos, tanto autoridades como vecinos, deseamos para nuestro pueblo.

**Lorenzo Siquier**

### CAMPANET

\* El día 5 de julio, en Campanet y a los 79 años de edad, falleció repentinamente, confortado con los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica, don Guillermo Femenia Celiá, D. E. P.

Corresponsal de "PARIS-BALEARES" en Campanet y gran amigo de la familia Socías, establecida en Rouen, en donde el finado y su es-

Expresamos nuestra condolencia a sus hijos don José Reinés Reus, Maestro Nacional de Binissalem (Mallorca) y colaborador de este periódico, y doña Margarita; hijos políticos D. Sebastián Buades (del Comercio) y doña Antonia Amengual; nietos Juan (Estudiante de Medicina) y Sebastian (Estudiante de Farmacia) y demás familiares.

**J. Reinés**

### CAPDEPERA

\* En Cala Ratjada ha sido inaugurado un Parque Infantil que hace las delicias de la gente menuda... y de sus padres.

\* Ha sido nombrado Vicario interino de nuestro templo parroquial el Rdo. D. Jaime Alcina. Enhorabuena.

\* Estuvieron en Cala Ratjada los Amigos de los Castillos de España, visitando la Torre fortificada de Canyamel y el Castillo de Capdepera.

\* Bajo la custodia y dirección de la Hermanas Religiosas Franciscanas, funciona desde hace algún tiempo en nuestra villa, una nueva Guardería Infantil.

\* Por nuestro Ayuntamiento, D. Pedro Ferrer Caldentey ha sido nombrado nuevo Policía Municipal en Cala Ratjada.

\* Con gran animación y brillantez se celebró en Cala Ratjada el X Himnaje a la Vejez.

\* En una perfecta normalidad funciona en todo nuestro término municipal el nuevo servicio de recogida de basuras gracias al nuevo material que dicha empresa ha sido dotado.

\* La Sociedad de Cazadores ha estrenado nuevo local social, sito en la Plaza de España, n.º 7.

\* El súbdito inglés Mr. John Leclie, de 51 años de edad, estrenó el nuevo y lujoso coche fúnebre (Dodge) de nuestra villa.

\* Nos honró de su visita S.A.R. la ex-Reina de Egipto Farida, esposa del que fue malogrado Rey Faruk.

\* Ha sido nombrado y ha tomado posesión de su cargo como Teniente de Jefe de Línea de la Guardia Civil de esta localidad, D. José Rueda Sánchez. Enhorabuena.

### CAMPOS DEL PUERTO

\* La campaña alcarrera ha sido bastante buena este año. El producto se pagó entre 42'00 pesetas.

\* El 12 del pasado mes de julio, después de numerosas reformas y apreciables mejoras, fue oficialmente inaugurada por el Gobernador Civil de la Provincia y Autoridades nuestra Casa Consistorial, que ha quedado más bella y más flamante que nunca.

\* En vista del incesante aumento del tráfico en las carreteras de nuestro término municipal, nuestra Corporación Municipal ha acordado crear dos plantillas de policías municipales de tráfico adquiriendo para su mejor servicio, dos potentes y modernísimas motocicletas capaces de alcanzar grandes velocidades.

\* Va en breve a entrar en servicio la tan necesaria y esperada recogida de basuras del Ayuntamiento.

\* Ha terminado brillantemente la carrera de estudios de Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos, en la Escuela de Ingenieros de Madrid, el joven camponense D. Miguel Mas Alcinas. Reciba nuestra felicitación.

### CONSELL

\* Ha sido enteramente remozada la fachada de nuestro Ayuntamiento que consiste en nuevo revestimiento, instalación de canales en el tejado para recogida de agua, pinturas de persianas y puertas y varios otros detallitos más que han cambiado por completo el aspecto de la misma.

\* Visitó oficialmente Consell el Sr. Gobernador del Archipiélago, D. Victor Hellín Sol, quien se interesó por todos los problemas de esta localidad. El Ilustre visitante y su séquito, fueron recibidos por el Ayuntamiento en pleno, presidido por el Alcalde, D. Juan Fiol Ramonell.

### DEYA

\* Prosiguen a buen ritmo las obras de ensanchamiento de la carretera que va de Deyá a Valldemosa, iniciadas hace aproximadamente 9 meses; respecto a las obras de ensanchamiento ya están casi completamente terminadas y se ha dado ya en algunos tramos unas capas de asfalto, cuando esté todo terminado se habrá culminado con una mejora de urgente necesidad y al mismo tiempo nuestra villa cobrará un auge ya que a parte de ahora serán muchos más los vehículos que debido a la fácil circulación aplazan en hacer la vuelta Valldemosa - Deyá - Sóller: solo nos falta señalar y al propio tiempo desear que una vez finalizada tan importante mejora se inicie la misma en el tramo Deyá - Sóller.

\* En el Oratorio de C'al Abat, propiedad del Canónigo D. Bruno Morey, se celebró el 20 del pasado mes de Agosto la fiesta de San Bernardo, celebrándose solemne Misa, a la que asistieron las Autoridades locales y numerosos fieles devotos del Santo Alad de Clarabal.

\* Inesperada fue para todos la muerte de nuestro buen amigo don Juan Mayol Reynés "Es Senyor des Moli" (conocido por todos con este popular nombre). Víctima de un colapso cardíaco nos dejó para siempre a los 70 años de edad el pasado 5 de julio a media mañana. Todos lo conocían y apreciaban por eso su muerte fue muy sentida; numeroso público se unió al dolor de los suyos procedente de Fornalutx (su villa natal) de Sóller y de Palma donde residía, algunas temporadas; en las exequias y funerales celebrados en nuestra Iglesia Parroquial; que Dios lo tenga entre los suyos y a los que aquí afligidos y desconsolados se han quedado en especial su esposa Margarita Vives, hermana, sobrinos y amigos les dé también resignación y consuelo por tan irreparable pérdida.

\* También falleció a la avanzada edad de 95 años D.ª Catalina Mas Marroig (Miqueleta) a sus sobrinos y primos les enviamos nuestro más sentido pésame.

\* Tras larga y penosa enfermedad falleció a los 89 años de edad D. Antonio Salas Ripoll, al funeral y entierro se asoció numeroso público para hacer patente el sentimiento a los suyos. Antonio había sido durante toda su vida el cantor número uno de la Parroquia nunca faltó en función alguna y en especial a los entierros; por eso en prueba de afecto el Coro Parroquial a los 8 días de producirse el óbito mandó celebrar un solemne funeral al que también asistió gran número de familiares y amigos. E. P. D.

\* Cuando en bicicleta bajaba por la carretera del "Puig" al romperse los frenos, la niña Francisca Oliver Vives, fue a chocar violentamente contra la pared con tan mala fortuna que sufrió la fractura de los dos brazos además de un gran corte en la frente, por lo cual tuvo que ser internada en un centro Sanitario de Palma, le deseamos un pronto y total restablecimiento.

**Bartolomé Bauzá**

## TOUS LES PRODUITS DE PROVENCE

**ANTOINE MIRO Fils**  
FRUITS DE QUALITE

CHATEAURENARD-DE-PROVENCE  
Téléphone : 101  
TOUTE L'ANNEE

CHATEAUNEUF-DE-GADAGNE (Vaucluse)  
Téléphone : 11  
RAISIN DE TABLE



posa solían pasar largas temporadas, era muy conocido y apreciado por gran número de Cadets residentes en nuestra isla y en Francia.

Dotado de una inteligencia privilegiada, siempre encontraba soluciones adecuadas allí donde los otros fracasaban, pudiéndose decir sin temor al equívoco que, en Campanet, "Mestre Guim Betata", como popularmente era conocido, era toda una Institución, por lo que el pueblo entero está en deuda con él.

Espíritu quijotesco, hubiese podido morir rico y, sin embargo, se conformó con lo indispensable. Era un niño grande, siempre de buen humor que unía a su alegría vital un profundo y arraigado sentimiento cristiano.

Por su carácter sencillo y agradable y por su trato simpático, su muerte ha producido hondo sentimiento entre sus deudos, amigos y numerosas relaciones.

Reciba su esposa, doña Antonia Reinés, y demás familiares, la expresión de nuestra más sentida condolencia.

Y que el Señor, tan misericordioso, le conceda al buen amigo la gloria eterna.

\* A los 79 años de edad pasó a mejor vida, confortada con los Santos Sacramentos y la Bendición apostólica, doña María Reus Pons, D. E. P. El óbito ocurrió el día 11 de junio.

Hondo pesar ha causado su muerte entre sus familiares y amigos, a lo que contribuyó su carácter agradable, como también su trato sencillo y amable.



## ESTELLENCHS

\* Ayuntamiento. — Siguiendo su perseverante actuación de dotar el paraje marítimo de nuestro valle, de los medios precisos para el aprovechamiento de la riqueza latente y descubrir para goce de los visitantes las bellezas que semiocultas aún existen en condiciones precarias para alcanzar el lugar apropiado para admirarlas cómoda y complacientemente y, prevista la pronta construcción de la nueva carretera, hábil para toda clase de vehículos y condiciones que exige el actual y el futuro probable tráfico rodado hacia la Cala de Estellenchs; la Corporación Municipal en su última sesión plenaria, entre otros adoptó el acuerdo de iniciar los trámites reglamentarios para unir, mediante un puente sobre la cascada con la que el torrente desemboca en el mar, la expresada nueva vía con el camino, llamado pretenciosamente carretera, que desde la villa y paralela a aquella desciende por el lado opuesto del valle hasta las proximidades de la playa.

Los medios que se han de movilizar y costes de la obra resultan insignificantes comparados con los evidentes y elevados beneficios que pueden obtenerse para el desarrollo y la existencia del pueblo que, percatado de la importancia que representa, unanimamente la aplaude y apoya, para seguidamente adaptar este último camino que bordea ya un núcleo de residencias, a las condiciones pertinentes para un holgado tráfico, y una vez alcanzada la proyectada unión, se complete una circunvalación que forzará por sus atractivos a transitarla y repetirla por cuantos acudan o crucen por este municipio.

\* En la Iglesia Parroquial de San Juan Bautista de esta villa, profusamente adornada recibieron por primera vez el sacramento de la Co-



muni6n, los hermanitos Gabriel y María-José Pons Martínez, hijos del Médico titular D. Gabriel Pons Vives y de doña María José Martínez de Pons.

La ceremonia religiosa estuvo a cargo del Ilmo. Sr. Dr. Raimundo Aguirre Lauroba, Can6nico de la Catedral de Tarazona y Profesor de Teología y Filosofía del Seminario de la expresada ciudad, que celebró el Santo Sacrificio de la Misa y, en la

homilia expuso clara y llanamente, el significado, importancia y resultado del Sagrado Acto de la Comuni6n.

Terminados los actos religiosos y previamente invitados, se trasladaron, además de los familiares y amigos, todo el vecindario, al Hotel Maristel, en donde fue servido un almuerzo durante el cual los niños comulgantes, recitaron unas poesías referentes al acto que fueron muy celebradas y aplaudidas por los asistentes.

Nuestra cordial y sincera felicitaci6n a los precitados niños, a sus padres y demás familiares.

\* Las actividades del Teleclub no ha languidecido con la 6poca de la canícula y de las vacaciones veraniegas, pues han continuado desarrollándose en proyectos para el porvenir, en organizaci6n de actos a realizar.

Entre los importantes figura un próximo concierto músico-vocal para el que se van eligiendo valiosos elementos, preveyéndose un éxito parejo al obtenido antaño durante estas mismas fechas, que satisfizo ampliamente a todos los asistentes.

En la Asamblea general en la que asistieron todos los cabezas de familia posibilitados de esta poblaci6n, se tomaron importantes acuerdos debido a los cuales, cada una de las secciones del Teleclub, están elaborando para el curso 1970-71, sus respectivos planes que presentarán programados en la próxima Asamblea general.

“Ute Dalvi”

## IBIZA

\* El 24 agosto, descargó sobre nuestra isla un fortísimo aguacero, causando inundaciones en varias zonas urbanas.

El Observatorio Meteorológico de El Codolar midió 44 litros por metro cuadrado.

\* A bordo de la fragata rápida de la Armada “Furor” llegó a nuestro puerto la estatua yacente de Guillermo de Montgrí, conquistador de Ibiza y arzobispo electo de Tarragona, que, en el 735 aniversario de la efemérides, Tarragona dió a Ibiza.

\* Más de 20 son las candidatas que tomaron parte como aspirantes al título de “Miss Festival Club” en la gran gala patrocinada por la Delegaci6n del Gobierno en Ibiza y Formentera a beneficio de la Campaña Pro Vivienda del Necesitado, siendo otorgado dicho título a la guapa italiana, Susan Martín, de 21 años de edad, natural de Milán.

Fueron elegidas damas de honor las señoritas Mercedes Nonell, de nacionalidad española y Hensiek Sighi, súbdita alemana.

A este magno festival se obtuvo un grandioso éxito asistieron las Primeras Autoridades y elevado número de altas y distinguidas personalidades.

Reciba la encantadora “Miss” y sus damas de honor nuestra sincera enhorabuena.

\* Estuvo en Ibiza en visita de despedida el Excmo. Sr. Capitán General del Archipiélago. Duque del Infantado, D. Iñigo de Arteaga y Falguera, designado recientemente para el mando de la Capitanía General de la Segunda Regi6n Militar (Sevilla).

\* Ha sido nombrado Comisario Jefe de la Policía de Ibiza, D. José Zambrano Ruiz. Enhorabuena.

\* Visitó por vez primera nuestra Isla en carácter oficial, el recién nombrado Delegado Provincial en Baleares del Ministerio de la Vivienda D. Francisco Garí Mir.

\* Por el Ministerio de Informaci6n y Turismo, ha sido concedida la Placa de Bronce al Mérito Turístico al Hotel Palmira de San Antonio Abad. Reciban sus propietarios nuestra sincera felicitaci6n.

\* En un solar existente en la calle Obispo Huix, han comenzado las obras de construcci6n de la primera guardería infantil de Ibiza, grata noticia para las mamás que tienen hijos de corta edad, y se ven obligadas a trabajar.

\* Del 2 al 10 del presente mes, se celebró en Ibiza bajo la direcci6n de la Delegaci6n Insular de Educaci6n Física y Deportes un curso de socorrismo acuático, cuyas lecciones, teorías y prácticas fueron impartidas por monitores de la Delegaci6n Provincial.

\* Por D. Guillermo Tuells Riquer, D. José y doña Concepci6n Riquer Boned, don César, doña Guillermina, don Narciso y doña Concepci6n Puget Riquer; don Andrés, don José y doña Concepci6n Tuells Roig; y don Evelio, don Miguel y doña María de los Dolores Verdura Tuells, han hecho donaci6n al Ayuntamiento de Santa Eulalia del Río de una parcela de tres mil metros cuadrados de terreno para la construcci6n de la Escuela Graduada y de otra parcela de siete mil metros cuadrados para la construcci6n de la Secci6n Delegada del Instituto de Enseñanza Media.

Rio Deiza.

## INCA

\* Visitó nuestra ciudad el nuevo Delegado Provincial de la Organizaci6n Sindical, don José Antonio de Mesa Bazán, con el fin de conocer y tomar contacto directo con la realidad socio-económica de Inca. Trás visitar las Autoridades y visitar la Casa Sindical, en el Salón de la Escuela de Aprendizaje Industrial tuvo lugar una asamblea, con los empresarios locales, Presidentes de entidades Sindicales y de las Secciones Económicas y Sociales, así como los enlaces sociales.

\* La señorita Antonia Apolonia Amengual Corró, ha sido elegida nueva elegida Zapatera Mayor de nuestra ciudad y sus Damas de Ho-

nor las señoritas María Seguí Gual y Francisca Valle Cañadillas.

Reciban las tres nuestra sincera felicitaci6n.

\* Don Rodrigo García Conde, Inspector D. Gabriel Salom se reunió en nuestra ciudad el Centro de Colaboraci6n Pedagógica, formada por los Maestros de la Comarca de Inca.

## LA PUEBLA

\* La villa de La Puebla tiene la intenci6n de dedicar un monumento-homenaje a la generaci6n de los años 20, a cuyo fin ha sido abierta una suscripci6n y la obra ha sido encargada a la escultora Remigia Cabet.

\* El Excmo. Sr. Gobernador Civil de La Provincia D. Victor Hellín Sol visitó oficialmente nuestra villa, siendo recibido y cumplimentado por el Ayuntamiento en Pleno, al frente del cual se hallaba nuestro alcalde don Rafael Socías Company.

## LLOSETA

\* El día 3 de agosto, don Juan March Servera, hizo donaci6n al Ayuntamiento de Lloseta, de 33.000 metros cuadrados de terreno, de una finca que tiene en nuestra localidad para que se construya un campo municipal de deportes y escuelas.

Ni que decir tiene que el honroso acto del Sr. March para con el pueblo de Lloseta será siempre agradecido por éste último.

Según informaci6n recibida el Ayuntamiento está dispuesto a poner en marcha inmediatamente el proyecto con el fin de dentro de poco tiempo podamos contar con un campo polideportivo, ya necesario debido al numeroso índice de crecimiento de la poblaci6n y de cada vez más, el interés por las prácticas deportivas.

\* Entre la Plaza de España e Iglesia ha sido instalado por el Ayuntamiento de Lloseta, un pequeño parque infantil que hace las delicias de niños y niñas de la localidad.

Los instrumentos instalados son: un tobogán, una palanca basculante con cuatro asientos, un columpio doble y un juego de paralelas.

\* En una de las últimas sesiones plenarias celebradas por el Ayuntamiento, se acordó ordenar confecci6n del Plan de Extensi6n Urbana de nuestro Municipio y designar para ello a don Juan Cerdó Pons, Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos.

Lloseta, urbanísticamente hablando estaba ya agobiada, con este plan se intenta su total desahogo y expansi6n. Tres son los puntos principales que comprende el mencionado plan: 1.º) Toda la parte norte de la Avenida del Cocó hasta llegar casi al oratorio, con calles que enlacen con la de Calvo Sotelo. 2.º) Bajo la estaci6n



de ferrocarril, con la condición de construir un puente donde ahora hay un paso a nivel. Y el tercero será alrededor del proyectado campo de deportes que más arriba damos noticia.

En este mismo plan se incluye la red de alcantarillado de toda la barriada "Des Pou Nou", así como una estación depuradora de aguas residuales.

\* Nuestros equipos de fútbol, el C. D. Llosetense y el Polideportivo Alura, están ya preparados para la próxima liga futbolística, en la que tomarán parte, el primero en el Campeonato de Primera Regional y el segundo en el de Aficionados.

\* Parece ser también que este año, gracias a la Delegación local de la Juventud y al Club Polideportivo Alura, tendrán lugar en nuestra villa los primeros partidos de baloncesto, tanto masculinos, como femeninos.

\* Al terminar esta crónica, tenemos nuestras manos el avance de lo que serán nuestras fiestas patronales de 1970. Lloseta estará en fiestas los días 5, 6, 7, y 8 de septiembre. Habrá tres verbenas, amenizadas, entre otras, por las orquestas "Los Belak" "Grupo 15", "Los Massot". Habrá fútbol, baloncesto, el entrañable Homenaje a la Vejez, Teatro regional, etc.

\* Un grupo de aficionados al arte de la Talia, acaban de montar en nuestra villa una agrupación teatral, que ha sido inscrita en la obra sindical de Educación y Descanso y que llevará por nombre "Ayamans".

Hará su debut durante las fiestas patronales, poniendo en escena, la comedia "Flors i Bombons".

**Pablo Reynés**

## LLUCHMAYOR

\* Organizado por la Federación Regional, se celebró por primera vez, en aguas de nuestra zona costera, el I campeonato de Baleares de pesca con volántin.

\* La Coral Lluchmayorense actuó con gran éxito en el Auditorium de Palma.

\* Va a iniciar muy pronto sus obras en el nuevo templo parroquial de El Estanyol de Mig-Jorn.

\* Bajo la Presidencia del Sr. Inspector de la Zona Don Bartolomé Amengual y con asistencia de los Maestros de la misma, tuvo lugar en el Salón de Actos del Grupo Mixto de nuestra ciudad el Centro de Colaboración pedagógica, en la que el Sr. Inspector dió instrucciones sobre las pruebas de promoción y características de la Educación Familiar.

## MANACOR

\* En el impresionante marco que ofrece el socavón de nuestras incomparables Cuaves dels Hams, en un

ambiente de brillantez que superó todas las previsiones tuvo lugar la entrega de los premios literarios "Ciudad de Manacor", a cuyo acto asistieron el Gobernador Civil D. Victor Hellín Sol, el Premio Nobel de Literatura, el Académico Camilo José Cela, Autoridades y un elevado y selecto número de público.

Treinta y cinco fueron las obras que concurrieron a estos importantes Premios.

\* Rindieron su primera visita a nuestra ciudad, D. José Antonio de Mesa y D. José Luis Luelmo, recientemente nombrados, respectivamente, Delegado y Secretario provinciales de Sindicatos.

\* Ha sido municipalizado el servicio de recogida de basuras, servicio que ha entrado ya en función, cuyo servicio es de momento perfecto sobre todo punto de vista.

## MARRATXI

\* Acompañados por el maestro don Guillermo Enseñat gran aficionado y muy entendido en ciencia arqueológica, un grupo de la escuela parroquial giró visita a una cueva prehistórica existente en la localidad. Los alumnos quedaron altamente satisfechos y muy entusiasmados por las explicaciones que les dió el señor Enseñat. Se proyecta repetir dicha visita a otros lugares prehistóricos.

## MONTURIRI

\* Causó hondo sentimiento en nuestra villa el fallecimiento, a los 23 años de edad, víctima de accidente de D. Lamberto Juncosa Picó, Maestro Nacional de la Escuela Parroquial de esta localidad, por cuya tan sensible e irreparable pérdida, Monturiri vivió una verdadera jornada de duelo, jornada de tristeza y duelo que se puso de manifiesto con la numerosísima asistencia a los funerales celebrados primero en Palma y luego en Monturiri, donde sus alumnos y el pueblo en masa se unieron para dar su último adiós al Maestro y amigo querido.

Descanse en paz el joven y malogrado Maestro y reciban su apenada esposa doña Margarita Veny; padres don Juan y doña Josefa, hermanos y demás familia, el testimonio de nuestro más sentido pésame.

\* En nuestro templo parroquial que lucía sus mejores galas, canto su Primera Misa el Rdo. Padre Juan Amengual Jaume.

A las muchas felicitaciones recibidas por el nuevo Ministerio del Señor, unimos la nuestra muy cordial y sincera.

\* En recientes exámenes, terminó con brillante notas su carrera de Ingeniero Técnico, nuestro paisano y amigo D. Jaime Roca Arbina.

Reciba nuestra enhorabuena.

## MURO

\* Nos honró con su visita el Excmo. Sr. Gobernador Civil y Jefe Provincial del Movimiento, D. Victor Hellín Sol, a quien acompañaban altas y distinguidas personalidades, siendo recibidos por el Ayuntamiento en Pleno, al frente del cual estaba nuestro Alcalde D. Jaime Vanrell Balles-ter.

## POLLENSA

\* Con el loable objeto de suprimir los ruidos nocturnos tan molestos, el Ayuntamiento ha acordado establecer una ronda nocturna dedicada a la búsqueda de los abusivos ruidosos; y por otra parte lo pide el vecindario se obtenga de tirar a la basura las botellas de cristal y los objetos metálicos, siendo recogidos estos cada jueves por la tarde.

Muy buena medida ésta si el público en general colabora para su propio interés.

## PORRERAS

\* Ha sido nombrado nuevo Delegado de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros de esta localidad D. Gabriel Arbona Verger.

Reciba el Sr. Arbona nuestra felicitación.

\* Debido al gran porcentaje de árboles muertos, la campaña de recolección de albaricoque no ha sido muy brillante este año. De continuar a este ritmo, dentro de pocos años, lo que hasta hace poco era una fuente de riqueza para nuestro pueblo se convertirá en un triste recuerdo.

\* Procedente de Río Hondo (Texas U.S.A.) y con el fin de pasar una corta temporada con sus padres, amigos y familiares, llegó a nuestro pueblo el Rdo. P. don Juan Nicolau.

## SANTA EUGENIA

\* El Gobernador Civil de la Provincia D. Victor Hellín Sol, acompañado de altas y distinguidas personalidades, visitó oficialmente la villa de Santa Eugenia. Fueron recibidos y cumplimentados por el Pleno de la Corporación Municipal, al frente de la cual se hallaba el Alcalde Presidente del Ayuntamiento, Sra. Magdalena Mulet Roca y componentes del municipio.

## SANTA MARGARITA

\* En presencia del Gobernador Civil, D. Victor Hellín Sol, Autoridades locales, el 19 de Julio tras importantes mejoras y reformas, fue oficialmente inaugurada la "Casa de la Villa".

## SA POBLA

\* En pleno sol de un verano caluroso, se está recogiendo la cosecha de alubias y sembrando inmediatamente después la patata —son cosas que no

pueden esperar— cual fuera el tiempo a cada temporada le toca lo suyo.

Las jornadas son muy largas, penosas, y se precisa un personal experto que no siempre abunda. Por lo tanto es normal ver en el campo gente bien antes de salir el sol, y que están todavía en el campo una vez puesto está.

Y es que además de la población normal de la isla, hay que mantener también el turista.

## S'ARRACO

\* Con la llegada del verano vemos con alegría como nuestros arraconenses que viven en Francia piensan en su terruño para pasar las vacaciones estivales.

Procedentes de Francia llegaron nuestro buen amigo D. Gabriel Vich Viguet con su esposa hijas y yerno. Bienvenidos.

\* Del mismo país llegó D. Antonio Porcel (Collet) Les damos nuestra bienvenida.

\* También el Sr. Juan Flexas (Boley) esposa e hija nos han saludado con su llegada.

\* Para pasar unas vacaciones llegó la familia Alberti (Bach). Les saludamos.

\* Se encuentra entre nosotros don Juan Simó (Jumoye) y su esposa.

\* Para pasar sus vacaciones estivales llegó nuestra amiga Francisca Ana Enseñat (Perete) Felices vacaciones.

\* De Francia llegaron la Sra. Francisca Flexas (Treves) y sus nietos. Les saludamos.

\* También tenemos el gusto de saludar a doña Catalina Bauzá (Carboné).

\* De Barcelona llegó don Guillermo Palmer (Rose) su esposa y nieto.

\* D. Antonio Enseñat (Juene) llegó procedente de Francia junto con su esposa, reciban nuestro saludo.

\* Concluidas sus vacaciones salió don Juan Enseñat (Juane).

\* También ha venido para pasar unas vacaciones don Jeane Enseñat (Juane). Le remitimos nuestro más cordial saludo.

\* Día 13 de julio de 1970 contrajeron matrimonio en nuestra iglesia Parroquial la joven Nanou Bauzá (Carboné) con el joven Pablo Mir Covas. Reciba esta joven pareja nuestra más cordial felicitación y nuestros mejores deseos de felicidad.

\* Con gran satisfacción vemos que en S. Telmo están completamente llenos sus chalets sus hoteles y bastante gente que circula con la llegada de numerosas barcas que hacen allí su escala.



\* Con gran pena hemos tenido noticia que nuestros amigos D. Jaime Flexas y esposa han perdido el hijito al nacer; causando un trastorno a la mamá, le deseamos un pronto y total restablecimiento.

\* Mucho nos ha alegrado el tener noticia que el hogar de nuestros amigos los señores Roca propietarios del Hostal Dragonera se ha visto alegrado por el nacimiento de un precioso niño. Reciban nuestra mas cordial felicitación.

\* Para unas vacaciones llegó con su esposa e hijos nuestro joven amigo Michel Juan (Devore). Bienvenidos.

\* Por nuestro buen amigo D. Pedro Alemany (Britlo) ha sido abierto un quiosco. Le deseamos mucha suerte.

**Dolores**

#### S'ARRACO

Por el contrario nos encontrábamos  
\* **REVELLA TIPICA.** No es pura intuición del espíritu, sino que es seguridad absoluta. S'Arracó es el último y quizás el único rincón de nuestra isla donde se conserva intacto lo típico heredado y conservado a lo largo de los siglos. No por eso se desprecia allí el modernismo. Nuestra juventud trabaja en la hostelería, roza con los turistas, frecuenta las salas de fiestas sitas a lo largo de la costa, y aprovecha todo cuanto existe de moderno a estas alturas.

Mañana festividad de San Agustín, santo patrón del pueblo, tendrá lugar una endiablada verbena amenizada por una renombrada orquestina.

Pero esta noche se embuda como lo hacían ya los bisabuelos de nuestros propios bisabuelos, y se bailan los típicos boleros al son de la gaita y el tamboril. Durante unas horas sobre la plaza artísticamente engalanada, los arraconenses disfrutan del ambiente de cinco siglos atrás; un ambiente que el lanzamiento de tres cohetes invitando al público a congregarse en la plaza ha logrado crear.

Por unas horas todo serán boleros, jotas e incluso la jota por once, como la llaman aquí los octogenarios.

Hace buen rato ya, que mujeres como Maria de C'an Marc, Dolores Brillo, Magdalena Selleta, Margarita Boley, y otras cuyo nombre sentimos no recordar intentar causar a los sexagenarios que ostentan la antorcha del más puro tipismo y que se llaman entre otros muchos que nos es imposible nombrar por falta de espacio, no de voluntad; Antonio Borrás, Lorenzo de Mestre Marc, Gabriel Viguet, Lorenzo Monjo, Juan Telé y Pep Verda. Estos quieren cansar a la pareja de gaiteros, y para mejor acompañarles en su empeño, entran en pista las señoritas que tienen alrededor de veinte años que estan dispuestas a asegurar el tipismo arraconé hasta por allá los años 2.030, y que se llaman; Antonia de C'an Biel Viguet, las hermanas Paquita y Clara Plate, algunas más cuyo nombre nos escapa, y la simpática corresponsal nuestra en aquel lugar, Dolores Brillo.

Por fin ocuparon la pista, nuestros afiliados Macià Saque y Maciàna de C'an Viguet quienes bailaron a la perfección y bajo nutridos aplausos uno de los boleros más antiguos de Mallorca.

S'Arracó, a la hora de su fiesta patronal, es así de típico, amigos.  
Y molts anys a tots.

**G. Simó**

#### SAN TELMO

\* Un incendio forestal que podría haber tenido muy graves consecuencias, si el viento hubiera sido contrario a lo que fue; se registró en terrenos conocidos por Torrent d'En Marcó, extendiéndose hasta el camino de Cala Basset en total unas treinta hectáreas de monte cuya vegetación fue reducida a cenizas en casi 24 horas que duró el siniestro.

Fueron los vecinos de San Telmo y su colonia veraniega, capitaneados por el alcalde pedáneo de S'Arracó y el rector de la parroquia, los primeros en intervenir, esforzándose en que el incendio no llegara a la zona residencial. Acudieron fuerzas de la guardia civil de todos los pueblos de la comarca e incluso los bomberos de Palma, quienes no tuvieron que intervenir.

Y de responsabilidad, no hablemos; porque el despistado cuya colilla podría haber sido el primer acto de un incremento de desastre, no comprendería precisamente, que se le pudiera afectar en nada.

#### SELVA

\* Entre los actos celebrados al curso de las fiestas patronales, se destacó el homenaje al que fue médico titular del pueblo durante más de 25 años.

Abrió el acto el alcalde quien manifestó en un sentido discurso el deber que tenía el Ayuntamiento de rendir un justo homenaje al que no reparó en sacrificios y molestias para atender a los enfermos.

El señor Valle en representación del Colegio de Médicos ensalzó a su turno la labor sanitaria del que fue en vida nuestro médico D. Jaime Estelrich Ferrer, descubriendo a continuación una artística lápida con el nombre del homenajeado.

#### SINEU

\* Está a punto de ser inaugurada la nueva iluminación del trozo de la carretera que va desde el Camposanto hasta el centro de nuestra población.

\* Continúan los donativos para que puedan ser llevadas a cabo las obras de la Ermita.

#### SOLLER

\* En el marco de las fiestas, y para salir de la rutinaria verbena y lo típico, se organizó una gran diada juvenil que fue patrocinada por la Ca-

ja de Ahorros y Monte de Piedad. Se presentaron a ella numerosos niños y jóvenes para ganarse los numerosos premios que ascendieron a tres mil pesetas.

\* Ante un numeroso público tuvo lugar en el Hotel Espléndido, y a beneficio de la Cruz Roja local, un desfile de modelos que fue presenciado con sumo interés.

Fue sorteado entre los asistentes, uno de los modelos que fueron presentados por la casa Boutique Ilusiones de Palma; terminando la velada por un animado baile a cargo de una renombrada orquestina.

\* Por el Ministerio de Educación y Ciencia y a petición de la Junta Municipal de Enseñanza se recibió una importante remesa de material escolar, con destino a las escuelas de la ciudad.

En cuanto llegue la segunda remesa anunciada, serán 222 mesas e igual número de sillas, lo que se habrá recibido; más 29 mesas y 57 sillas para párvulos.

\* Por la sala de exposición de Galerías Mora, desfiló numeroso público para admirar la selecta exposición de paisajes sollerenses que en ella presenta el afamado artista conde Dixon. Entre las telas expuestas, se destaca por su belleza, el camino de Binirax, y dos visiones del Puerto.

\* Por nuestro paisano Raymond Bisbal, artista altamente apreciado en París, fue presentada al público sollerense, en el teatro Victoria, la obra titulada "L'Absinthe"; ante un numeroso público, que no regateó los aplausos.

\* También en las terrazas del Atalaya club y a beneficio del Casal Cultural, tuvo lugar una presentación de modelos que resultó muy concurrida; donde además del sorteo de un conjunto precioso, se ofrecieron claves a los demás asistentes, terminando el acto un animado baile.

#### SON SERVERA

\* Han sido colocados buena cantidad de discos de circulación en la zona de Son Servera-Cala Millor, parte de los cuales (según los usuarios de dicha vía) han sido un verdadero acierto, mientras que otros (siempre según los mismos) ha sido una equivocación.

\* Se rumorea que pronto empezarán las obras del alcantarillado de toda nuestra zona turística, obras cuyo valor se elevará a varios millones de pesetas.

\* Y se dice también que este mes de septiembre estrenará flamante iluminación con fluido eléctrico nuestro Campo Municipal de Deportes.

#### VALLDEMOSA

\* El acto de mayor resonancia celebrado en el curso de la fiesta de San Bartolomé, fue sin duda alguna, el homenaje a D. Gaspar Más y Más; hombre muy apreciado por el vecindario, quien como empleado del Ayuntamiento, realizaba todos las labores necesarias desde pregonero a sepulturero. En su juventud fue el mejor bailarín que tenía nuestra agrupación. Todavía hoy toca "es ferraguins" asistiendo a cuanto enaltece a la cultura local.

## CREPUSCULES

Est-il un soir qui ne meurt pas, est-il un soir  
Qui retient, immobile à jamais, la lumière?  
Est-il grappe dorée que bouche laisse entière  
Ou que dur vigneron ne renverse au pressoir?

Je suis celui qui tient ouverte la paupière  
Sans penser que l'iris peut se voiler de noir  
Et je suis le gran mûr pour qui ne peut surseoir  
Le fatal appareil du temps de vendémiaire.

Et je vais - nous allons - comme si le raisin  
Restait toujours vivant et rosé sur la treille  
Qui s'enroule au couchant sur un cyprès voisin.

Et nous vivons un songe où seul l'esprit sommeille,  
— Sens comblés, chair repue, l'âme sans soif ni faim,  
Comme si se soir-là n'aura jamais de fin!

**José DEYA**

**Louréat des Poètes Bretons  
Médaille Cervantès des C. M.**



# Revoltillo estival 1970

por MIGUEL F. GAUDIN

## PUESTA DE UNA ESTRELLA

El día 15 de Julio, pocos momentos después de tocar la medianoche, falleció en París el famoso cantante español Luis Mariano, a consecuencia de una grave enfermedad.

Luis Mariano, nació el día 12 de Agosto de 1920 en Irún, en donde su padre era mecánico. Después de estudiar y examinarse en España, vino a París para estudiar la música. Terminada la guerra, Luis buscó y consiguió rápidamente la popularidad artística. ¿Quién no se acuerda de su primera actuación en "La Bella de Cádiz", cuyos estribillos instantáneamente dieron la vuelta al Mundo.

Viajando por España, tuve varias oportunidades de encontrar y hacer entrevistas a Luis Mariano: la primera vez, en el Hotel Mediterráneo de Palma de Mallorca; otra vez, en el puerto de San Sebastián, en donde se rodaba la película "El Cantor de Méjico"; y la última vez, en el teatro parisino "Le Châtelet", actuando en la opereta "Caballero del Cielo". La verdad es que Mariano en la escena no era un actor, en este sentido que tenía un continente tieso y tímido. En cambio, lo que escénicamente perdía, fácilmente lo recuperaba gracias a la valentía de su voz generosa, así como lo demuestran sus numerosos éxitos durante los 25 años pasados: 26 películas, unas 10 operetas, centenares de cuplés y millones de discos.

Ultimamente, en Le Châtelet, todavía se daba "a taquilla cerrada" la opereta "La Carabela de Oro", cuando le sorprendió la enfermedad que le obligó a ceder el papel a su compatriota el tenor Juan Pereniguez.

"La Bella de Cádiz tiene ojos de terciopelo..." A este Rey de la Opereta se le cerraron para siempre.

## TURISMO

\* En 1969, los 21 millones de turistas que visitaron España gastaron unos 90.000 millones de pesetas. Por

turnos se hospedaron en 7.600 hoteles que tienen capacidad para 470.000 personas. También pasaron en casas particulares, campings y apartamentos privados.

En este campo, España sigue demostrando su vocación turística, hallándose en primera fila de los países europeos. El turismo es la primera industria española, siendo sus ingresos cinco veces más elevados que los de la exportación naranjera.

\* Se proyecta la edificación de un parador nuevo en Mahón, a orillas de la playa de Santa Goldana, una de las más hermosas de la isla de Menorca. El parador se elevará en medio de un parque de casi 9.000 metros cuadrados e incluirá 20 habitaciones dobles, 14 individuales, piscinas, aparcamiento de coches... Todo incluido, el presupuesto alcanza los 500 millones de pesetas.

\* Para dar más aliciente al turismo ferroviario, la R.E.N.F.E. ha decidido que cada tren tendría un coche-cine para el uso de los viajeros. Se inauguró el nuevo servicio en el recorrido Madrid - Arévalo. De esta forma, en vez de rodando, pasarán volando las horas...

\* En 1969, los aviones españoles (tráfico interior) llevaron a 2.700.000 personas. El mismo medio de transporte fue utilizado por 5.500.000 pasajeros en Inglaterra y solamente 2.400.000 en Francia.

## ROUTES NOUVELLES

\* Pour pénétrer en Espagne, cet été, les touristes disposaient d'un nouveau passage: le tunnel transpyrénéen Aragnouet-Bielsa, reliant le département français des Hautes-Pyrénées à l'Aragon. La réalisation de cet ouvrage, long de 3 kilomètres, a nécessité trois ans de travaux rendus délicats par la différence d'altitude: 1.650 mètres du côté espagnol et

1.800 du côté français, soit un dénivellement de 150 mètres donnant une pente de 5%. Une belle réalisation franco-espagnole, dont le coût s'est élevé à 10 millions de francs, soit 125 millions de pesetas.

\* Ceux qui vont aux Baléares en passant par Valencia ont pu se rendre compte des améliorations obtenues sur le trajet Madrid-Valencia par l'élimination des nombreux virages et de la très forte pente du col de Contreras, à la limite des provinces de Cuenca et de Valence. La nouvelle route, qui a une longueur de 11 km., permet aux poids lourds de gagner 26 minutes et aux voitures de tourisme 11 minutes sur le trajet.

(Continuará)

## Grand-mère

Grand-mère me disait souvent:

La mort, vois-tu mon gars, ne m'a jamais fait peur;  
J'ai porté treize enfants, une fille et douze garçons;  
Sept m'ont été repris, qui étaient déjà grands.  
Je les ais élevés, sais aide de personne;  
Je les ais nourris, lavés, vêtus, envoyés à l'école.  
J'ai veillé leur sommeil pendant les nuits d'hiver.  
Je me suis privée de tout pour leur donner du pain;  
J'ai travaillé aux champs pour calmer leur faim;  
J'ai cueilli les amandes sous un soleil de plomb;  
J'ai coupé les palmes sur les coteaux abrupts,  
au risque de me casser le cou.  
J'ai fait des kilomètres de corde, le soir, à la veillée.  
J'ai négligé la messe du Dimanche pour laver leur linge.  
Je leur ais donné le goût du travail bien fait;  
Je leur ais appris à être honnêtes.  
J'ai sacrifié, pour eux, ma jeunesse, ma santé, et ma vie.

L'ennui, vois-tu mon gars, c'est qu'ils n'ont pas compris.  
Ils sont partis, tout jeunes, gagner leur vie en France.  
Ils s'y sont établis à demeure, et m'ont tourné le dos.  
Ils m'ont reproché de les avoir fait marcher sans chaussures.  
Ils m'ont critiquée pour les avoir, quelquefois, mis au lit sans souper.  
Ils ont oublié combien les temps étaient durs, autrefois.  
Ils m'ont donné des petits-fils qui me sont étrangers,  
Qui parlent une langue que je ne comprends pas;  
Qui me regardent avec curiosité, comme si j'étais un signe;  
Quise sourient dans mon dos, et disent que je radote,  
Parce qu'il m'arrive (à mon âge!) de confondre leurs noms.

Tout cela, vois-tu mon gars, n'a quère d'importance.  
J'ai fait tout mon devoir, tous les jours de ma vie;  
Je suis en paix avec ma conscience,  
Et j'attends tranquillement le jour du Grand Départ.  
Mais je voudrais que toi qui m'a aimée vraiment;  
Toi, à qui j'ai conté tant d'anecdotes sur ma vie;  
Toi, pour qui j'ai inventé de beaux contes de fées;  
Toi, pour qui j'ai épluché les figues de barbarie;  
Toi, pour qui j'ai égrené les belles grenades rouges;  
pour que tu puisses les manger à la cuillère;  
Toi, qui gaspillais mes plus belles palmes pour faire une corde affreuse;  
Toi, qui bouchais les trous de serrure avec des cure-dents;  
Toi, qui jouais au soldat avec mon tisonnier;  
Toi, qui faisais l'école buissonnière pour me tenir compagnie;  
Tu saches que je partirai sans regret,  
Et que, ce jour là, tu ne dois pas pleurer.

\* \* \*

Grand-mère est partie six mois plus tard,  
J'ai ressenti un grand vide au fond du coeur,  
J'ai serré les dents, je crains d'avoir pâli,  
Mais je n'ais pas pleuré.

DONALD





# Un invierno en la vida de Chopin

Por LUIS RIPOLL

(Continuación)

## La etapa amorosa de Mallorca

La etapa de Mallorca como "liaison" amorosa, si no desgraciada, al menos no fue feliz. Sus amores con el músico, no bien comenzados, estaban ya periclitando. Yo creo que podemos afirmar que la pareja romántica vivió en Mallorca un idilio en un tormentoso cuarto menguante. George Sand escribió que estaba en la creencia de que el acentuado mal humor del músico y su fobia por Mallorca eran debidos al "exceso de carácter" del alojamiento (La Cartuja) tanto como a las manifestaciones de la enfermedad.

Yo creo que no era esto todo. Hemos de pensar en el disgusto, la desazón que causa siempre en una persona poco acomodaticia la falta absoluta de confort. Chopin venía del París cómodo y muelle y amaba lo selecto y, en cierta manera, era un aristócrata. En "So'n Vent" y luego en Valldemosa no gozó del menor confort; debió pasar, por ejemplo, un frío tremendo. Aun hoy, no ya en los pueblos de la isla, sino en muchas casas de la Capital, se sufre, por esta causa, en el rigor del invierno. En Mallorca el invierno es corto y por eso no es corriente defenderse del mal tiempo, que se considera, con

mucha frecuencia, algo muy transitorio. En el siglo XIX rara era la casa que tuviese otro medio de calefacción que el tan deficiente del brasero. Encontrar una estufa, y poder gozarla, como ciertamente escriben George Sand y Elena Choussat, era una verdadera casualidad, casi un milagro.

Ese "he tenido mucho frío" que lanza Chopin en carta a Fontana, ya de por sí encierra toda una pequeña tragedia.

No creo que sea difícil augurar algo bastante diferente, que hubiese paliado esa desazón, trocando una enfermedad por la buena salud y un tiempo desapacible por los días caldeos que, a veces, nos regala el enero y el febrero de Mallorca para que florezcan los almendros, y no digamos cambiando la ascética celda de un monje "como un ataúd de gran tamaño" con las bóvedas recubiertas de polvo y una ventana pequeña, por una confortable habitación.

Luchando con todo ello, Chopin entró en una fase de desesperación. El genial compositor debía ser efectivamente "un enfermo detestable". No se hace difícil creer en las palabras de George Sand cuando en su "Histoire de ma vie" (que deja, por otra parte, lugar a muchas dudas) escribe: "Nuestra estancia en la Cartuja de Valldemosa fue un suplicio pa-

ra él y un tormento para mí. Afable, jovial, encantador en sociedad, el Chopin enfermo era desesperante en la estricta intimidad".

## Los pianos y la música escrita en Mallorca

"En aquellos momentos en que me siento más inspirado y una fuerza poderosa me impele a escuchar mi propia voz, es cuando más necesario se hace un piano Pleyel", escribió Chopin.

A los tormentos físicos de Chopin, se unió el moral que le producía la falta de uno de los pianos a que él estaba acostumbrado. Ya antes de partir, adquirió de Pleyel, uno de sus instrumentos, de sonoridad dulce y tierna, tan dóciles a sus manos. Pero no contaba con la lentitud en aquella época, de los transportes y las dificultades que se presentaron principalmente en la aduana de Palma.

El Pleyel no llegó a Mallorca sino después de mucho suspirarlo y no estuvo en la Cartuja de Valldemosa, con toda seguridad —según se deduce de la correspondencia de Chopin y George Sand— hasta la tercera semana de enero de 1839.

En consecuencia, es lógico que pensasen tanto él como George Sand, en otro piano para sustituirlo. Y así, alquiló uno indígena, de una familia palmesana, estando ya en "So'n Vent" y en el que trabajó con mayor éxito del que se podía esperar dado el mal humor y las dificultades que lógicamente le producía un instrumento desconocido.

Es bien sabida la odisea de la venta del Pleyel una vez decidieron salir de la isla. El terror al contagio, generalizado, no permitía que ningún mallorquín lo quisiera en su casa. No les tentaba tan siquiera que fuese un buen instrumento ni tampoco su precio razonable.

Hélène Choussat, esposa del banquero Canut, cuenta en sus memorias cómo se quedaron el Pleyel de Chopin, cediendo otro piano que ella poseía a una adinerada dama de la ciudad, la señora Gradoli, que deseaba un buen piano para sus hijas, "pero que no quería de ningún modo exponerlas a un contagio".

El banquero Canut pagó por él mil doscientos francos directamente a "Pleyel y Compañía" en París, extremo que atestigua una carta autógrafa de Chopin que conservan los herederos del comprador, ya que Chopin no había hecho efectivo todavía su importe.

Se pensará, si en un escenario tan propicio a la ensoñación romántica, con sus claustros silentes, llenos de sombras, y su pequeño cementerio monacal abandonado, compondría algo directamente afectado por la inspiración local. No fue así. Ni la "Balada", ni la "Mazurca", ni el tercer

"Scherzo", ni las "Dos Polonesas" compuestas en Mallorca tienen nada que ver con el monasterio, con el paisaje de Valldemosa, con las palmeras, los cactus, los naranjos o los limoneros que cautivaron al músico, ni tampoco con las tonadas populares que dice, a veces escuchara, o con el fino paisaje de "So'n Vent".

La imaginación de Chopin corre por su patria o reposa a orillas del Switez, el gran lago lituano, en su "Balada" en fa mayor (Op. 38) Sólo la lluvia, tema universal, goteando por los cristales de su celda o golpeando las tejas, como en un primitivo xilofón, le conmueve. Entonces escribe uno de sus "Preludios", pero ninguna de estas piezas cortas pueden identificarse sin dudas como el Preludio compuesto en Valldemosa en una tarde de lluvia, cuando los días son muy cortos y cuando las sombras de Galatzó, el monte legendario de Mallorca, hacen más largas que en otros sitios las ya dilatadas noches, cuando las torrenceras bajan de las cumbres con ímpetu y corren hacia la parte baja, camino del mar.

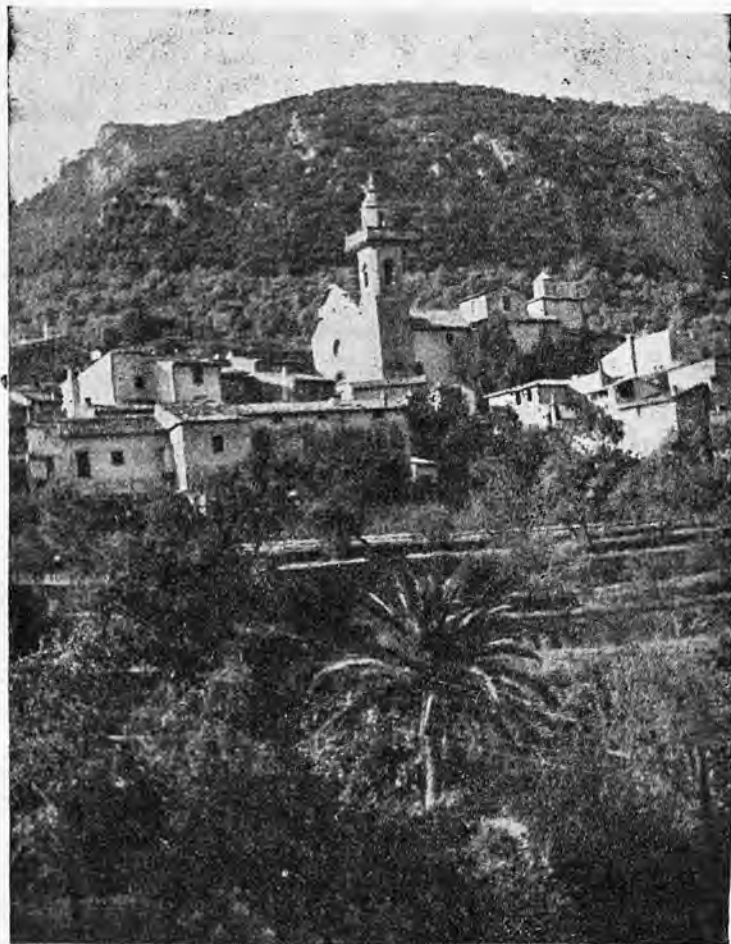
Varios de los veinticuatro "Preludios" que en total compuso Chopin fueron escritos en Mallorca, y los restantes corregidos y perfilados aquí. Sand nos cuenta que en Mallorca compuso las más bellas de estas páginas y nos dice asimismo cómo uno de ellos le fue inspirado una tarde lluviosa y lúgubre, llena su alma de un abatimiento espantoso. Son tres los que se han querido identificar con el que evoca la caída monótona de la lluvia, compuesto un anochecer de Valldemosa: El número 8 en fa sostenido menor, lleno de ansia febril, el número 6, en si menor y el conocido por el "Preludio de las Gotas de agua" (núm. 15 en re bemol mayor).

Es presumible, además, que la "Sonata" en si bemol y los "Dos Nocturnos" (Op. 37) fuesen abocetados en esta Isla.

Para algunos, la Berceuse" (Op. 57) recuerda alguna vieja canción de cuna mallorquina, una de esas tonadas monótonas que las mujeres de pueblo cantan a sus niños, sentadas en la clastra, o patio, a las horas de la siesta estival o junto al hogar en invierno, al tiempo que imprimen al banquillo de enea en que están acomodadas un acompasado tan-tan.

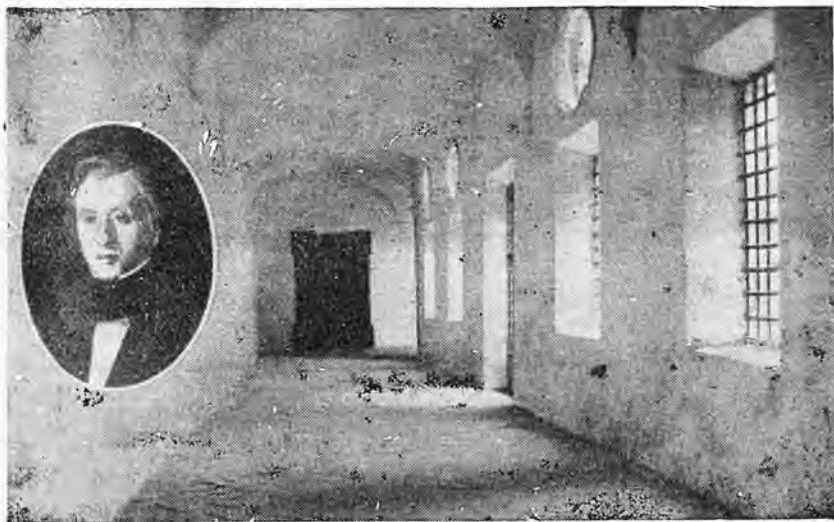
## ...Y un poco de leyenda

No hace falta insistir en lo que en realidad constituye este viaje a Mallorca, que terminó el 13 de febrero de 1839, al desamarrar a las tres de la tarde del Puerto de Palma "El Mallorquín" (que llevaba un desagradable cargamento de cerdos). Por otra parte Chopin, que fue siempre muy recatado en sus relaciones con George Sand, jamás dió a conocer sus sentimientos acerca de este viaje, pero es evidente —escribe Gan-



La bella Cartuja de Valldemosa, que tantos recuerdos guarda. En sus celdas buscaron el silencio y la paz Federico Chopin y su compañera George Sand





che, ya citado— que no fué el viaje de amor previsto, con todos sus encantos inherentes. Débil, anémico, tuberculoso, Chopin vió en la isla cómo se iban agravando sus males. El vigor que le quedaba lo dejó para su obra. En Mallorca el pensamiento corre hacia su patria; enfermo, compone obras febriles, vehementes, sólidas, de un efecto impresionante. En ellas tampoco hay trasunto de un humano amor, de ningún humano amor.

Sólo la leyenda piadosa ha querido unir el nombre de Mallorca al del amor de una mujer por Federico Chopin.

La proutagonista no es otra que Jane Stirling (cuyo nombre sonará unido al del músico en sus postres días y sobre todo en ocasión del viaje a Inglaterra). Se ha dicho que ésta, coincidiendo con la estancia de Chopin en Mallorca, llegó a la isla con el exclusivo objeto de visitar al músico y ofrecerle otra vez lo que más le agradaba: un ramo de violetas la flor preferida de Chopin. La investigación científica, empero, no ha querido que ese hermoso episodio se comprobase y pudiese incorporarse a la biografía del músico como algo definitivamente auténtico. Ni con nombre supuesto es presumible que viniera nunca a Mallorca la enamorada inglesa y, desde luego, los registros de pasajeros de aquella época no indican una sola palabra.

¿Leyenda o realidad? De todas formas no deja de ser bella manifestación de un gran afecto al que Chopin no correspondió y que fue, como

se sabe, más allá de la muerte. También durante muchos años, a menudo aparecieron sobre la tumba de Chopin, en el cementerio del Père Lachaise, ramos de violetas lozanas que fueron llevadas allí por manos desconocidas.

#### "Un Hiver à Majorque"

Me he referido al libro de George Sand titulado "Un Hiver à Majorque" como uno de los documentos más ilustrativos acerca de la estancia de Federico Chopin en la Isla.

La novelista romántica no lo escribió inmediatamente, sino después de algunos años del viaje, cuando encontró en su mesa un ejemplar del hermoso libro del anticuario J. B. Laurens que ilustra su texto con evocativos dibujos, estuvo en Valldemosa, y en la Cartuja dibujó el pequeño cementerio de los monjes con el "chamaerops" de que habla George Sand. En este dibujo, se ve una figurita de mujer, colocada por el artista, recordando seguramente a la escritora que había frecuentado aquel lugar unos meses antes.

Se cumple ahora el medio siglo de la traducción castellana de "Un Hiver à Majorque", hecha por Pedro Estelrich, con substancioso prólogo de Gabriel Alomar. En fecha de 1902, cuando salió "Un Invierno en Mallorca" ya se había paliado algo la indignación que causó en los medios cultos y hasta en el hombre de la calle la aparición del "Hiver". Por entonces la obra general de George Sand comenzaba a quedar olvidada. La opinión del crítico de principio de siglo era que, de cada día, se leía menos la escritora romántica. Interesarse por sus amores y aventuras "que un día pudieron contribuir al renombre de Chopin está pasado de moda", se decía.

Por el contrario nos encontrábamos ya en plena revalorización de la música del genial polaco, que debía conducir en seguida a su universal estima. Por entonces se daba aquí el fenómeno (a pesar de los claros conceptos de Alomar en el prólogo citado) que todo lo que se ponía en la balanza en el platillo de Chopin era porque se quitaba del de George Sand. Se tejió una fábula acerca de sus amores en Mallorca y la chismografía abundaba y, en buena parte, era del todo disparatada. Madame Dupin —decía un crítico— incluso dejaba a Chopin en la sombra citándole sólo con pudorosas anfibologías, con alusiones, tales como "nuestro enfermo", "alguno de mi familia", etc.

Y sin embargo, hoy sabemos todos que sí es cierto que la escritora en un "Un Hiver à Majorque" no llamaba a Chopin por su nombre, no lo es menos que obedecía con su actitud a un deseo casi imperativo del músico. En sus cartas desde la Isla, reitera Chopin a su íntimo amigo Fontana el deseo de que le silencie, de que hable poco de él, incluso con sus amigos, y que hagan pocos comentarios de su escapada a Mallorca.

Por otra parte George Sand independientemente de su actitud amorosa, de sus sentimientos íntimos, de su relación, diría, familiar, siempre estimó a Chopin y le consideró intelectualmente como lo que realmente fue: un genio.

En febrero de 1911, nueve años después de la salida de la traducción castellana de "Un Hiver à Majorque" la pianista Wanda Landowska llegaba a Mallorca. Durante aquel año se sucedieron las manifestaciones chopinistas. En junio se celebró una velada en la que se leyó una biografía de Chopin, y se envió después un busto del músico al Ayuntamiento de Valldemosa. La carta que le acompañaba, firmada por el cronista de la ciudad, Benito Pons, permite conocer la opinión sobre la pareja. Transcribo un párrafo: "La generación actual ha perdido la amargura que el despecho, tal vez harto justificado por el desdén, hizo destilar de la pluma de la gran novelista romántica Jorge Sand. Mallorca sólo recuerda el dolor de sus huéspedes y la grandeza de sus nombres".

Como se deduce de esta nueva posición que fijan las palabras del cronista de la Ciudad, el episodio Chopin-George Sand no se había comprendido todavía. De todas formas, comenzaba a interesar. Es un ejemplo la conferencia que a finales del mismo año 1911 dió el doctor Aris en el local de la Juventud Conservadora. El doctor Aris, (médico que ejercía en Palma con singular éxito, tanto que se decía, era llamado, a veces por alguna cliente con los pretextos más fútiles), hombre elegante, trastornó a más de una dama mallorquina. El título de la conferencia del Doctor Aris era: "Jorge Sand, la compañera o acompañada de Chopin".

Desde aquella ya lejana fecha, el culto a Chopin, no ha hecho sino aumentar.

Mallorca, julio 1952.

FACILITEZ NOTRE TRAVAIL  
EN NOUS ENVOYANT  
VOTRE COTISATION

## PARIS-BALEARES

órgano oficial de  
LES CADETS DE MAJORQUE

### PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

" LES CADETS DE MAJORQUE "

Siège Social: 38 rue Cérès  
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:  
Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS, 51.

1<sup>er</sup> Vice-Président et Délégué pour les Baléares: Juan Bonnin Serra.  
Tel. 225763. Rue San Nicolás, 34. Palma de Mallorca.

2<sup>ème</sup> Vice-Président: Gabriel Simó, et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadi-Carnot, DARNETAL, 76. Tel. 78-10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76 Tel. 94 - 89 - 55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secrétariat Général, 76 Tancarville.

Trésorier pour les Baléares et adjoint à la Délégation: Antonio Simó. Plaza Navegación, 44. PALMA DE MALLORCA. Tel. 23-01-58

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer. REIMS, 51. 19, rue Voltaire,

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 25 Frs.

Membre donateur . . . . . 40 Frs.

Membre bienfaiteur . . . . . 50 Frs.

(Mécène (à partir de) 100 Frs. et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms . . . . .

Lieu et date naissance . . . . .

Nationalité . . . . .

Profession . . . . .

Adresse . . . . .

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00.

IMPRENTA POLITECNICA  
Troncoso, 9  
Palma de Mallorca - Baleares - España

Depósito Legal: P.M. 955 - 1965

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, à Mr. Jean Bonnin Serra, San Nicolás, 34 a PALMA DE MALLORCA.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!



## PETITES ANNONCES

**A VENDRE, A MARSEILLE** - Fonds de Commerce Fruits et Primeurs - Affaire très intéressante - Grande installation - Murisserie de Bananes, Frigos - Ecrire: Etablissements "MICASAR" S.A. 134, Bld. Michelet - MARSEILLE, 8° - 13.

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecrire à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 500 à 800 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**, C/. Jaime Ferrer, 6-4,° - **PALMA DE MALLORCA** (Espagne).

**AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, qui transmettra... 76 - **TANCARVILLE**.

## SE VENDE

Bar restaurant en zona turística de Soller, con instalaciones para barbacoa.

Agencia Vich - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

**VENDS APPARTEMENT** - 33 m.<sup>2</sup> F. 4. **CULLERA** à 40 kms. de **VALENCIA** Espagne - Menblé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - **RUÏ**.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - à - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. - Voir ou téléphoner à **Mr. Vaquer**. - 68 Avenue de la République Paris XIe. - Téléphone, 805 - 02 - 02.

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne. Ecrire à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS** 45-France.

**APPARTEMENT A VENDRE, à SO. LLER** - Avenida Jerónimo Estades. 4ème Etage - Ascenseur - 3 chambres - Cuisine - Salle d'eau - Grand salle à manger et Salon. Payable en pesetas ou en francs. Pour tous renseignements, écrire: **Abbe Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76 - France - qui transmettra.

**JEUNE MENAGE MAJORQUIN** -- (de préférence), Sérieuses références exigées, est recherché pour gérance d'un BAR, dans Ville importante de l'EST. Affaires assurées - Bons pourcentages et pourboires. Logement et confort. Pour tous renseignements: s'adresser à **M. l'Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76 qui transmettra.

**POUR RAISONS FAMILIALES:** A VENDRE ou CEDER EN GERANCE Affaire Fruits et Primeurs - Gros et détail - Livraisons épiciers - Marchés de Gros. Chiffre d'affaires important. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.



## Verano 1970

Julio = Agosto = Septiembre

## BARCELONA - PALMA

Salidas de Barcelona o Palma  
Diario a las 24,00 h.  
Lunes, Martes, Miércoles, Viernes,  
Sábado a las 12,00 h.

## BARCELONA - IBIZA

Salidas de Barcelona  
Lunes, Miércoles, Viernes  
a las 20,00 h.  
Sábados a las 24,00 h.

Salidas de Ibiza  
Martes, Jueves, Domingos,  
a las 20,00 h.  
Sábados a las 10,00 h.

## BARCELONA - MAHON

Salidas de Barcelona  
Lunes, Miércoles Viernes,  
a las 21,00 h.  
Martes, Jueves, Sábados,  
a las 19,00 h.

Salidas de Mahón  
Lunes, Miércoles, Viernes,  
a las 19,00 h.  
Martes, Jueves, Sábados,  
a las 21,00 h.

## VALENCIA - PALMA

Salidas de Valencia  
Lunes, Miércoles, Viernes,  
a las 21,00 h.  
Domingos a las 10,00 h.  
Domingos a las 23,00 h.

Salidas de Palma  
Martes, Jueves, Sábados,  
a las 20,00 h.  
Domingos a las 10,00 h.  
Domingos a las 23,00 h.

## VALENCIA - IBIZA

Salidas de Valencia  
Jueves a las 21,00 h.  
Domingos a las 24,00 h.

Salidas de Ibiza  
Miércoles a las 21,00 h.  
Domingos a las 10,00 h.

## ALICANTE - PALMA

Salidas de Alicante  
Martes, Jueves, Sábados,  
a las 19,00 h.

Salidas de Palma  
Lunes, Miércoles, Viernes,  
a las 19,00 h.

## ALICANTE - IBIZA

Salidas de Alicante  
Martes, Sábados, a las 21,00 h.

Salidas de Ibiza  
Lunes, Viernes, a las 21,00 h.

## PALMA - IBIZA

Salidas de Palma  
Lunes, Martes, Miércoles, Jueves,  
Viernes, Sábados a las 12,00 h.

Salidas de Ibiza  
Lunes, Martes, Miércoles, Jueves,  
Viernes, Sábados, a las 24,00 h.

## PALMA - MAHON

Salidas de Palma  
Martes, Domingos, a las 22,00 h.

Salidas de Mahón  
Lunes, Jueves, a las 22,00 h.

## PALMA - CIUDADELA

Salidas de Palma  
Viernes a las 22,00 h.

Salidas de Ciudadela  
Miércoles a las 22,00 h.

## PALMA - CABRERA

Salidas de Palma  
Viernes a las 9,00 h.

Salidas de Cabrera  
Viernes a las 16,00 h.

## MAHON - ALCUDIA

Salidas de Mahón  
Miércoles a las 12,00 h.

Salidas de Alcudia  
Jueves a las 12,00 h.

## CIUDADELA - ALCUDIA

Salidas de Ciudadela  
Martes, Sábados a las 14,00 h.

Salidas de Alcudia  
Lunes, Miércoles a las 12,00 h.

**DATTES - MUSCADES**  
**FIGUES - FRUITS SECS**  
**PRUNEAUX de CALIFORNIE**



**LA QUALITÉ des GOURMETS**

Directeur-Général: **JEAN ARBONA**

134, boulevard Michelet - 13 MARSEILLE (8°) - 13  
Société Anonyme au Capital de 2.500.000 Francs

77-56-37

TEL.: 77-27-95

77-81-90

TELEX: 41.872

Telegrammes:

MICASAR

Marseille 13